

23
eje.



**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA
DE MEXICO**

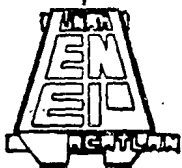
**ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES
"ACATLAN"**

**"COMPOSICION, FRECUENCIA Y DISPONIBILIDAD
DE LA FRASE NOMINAL EN INGLES EN LA
INGENIERIA DE ALIMENTOS HUMANOS"**

T E S I S

**QUE PRESENTAN:
ARACELI MARCELA CHOREÑO HERNANDEZ
AYDEE ROCIO SANCHEZ TRUJILLO
PARA OBTENER EL TITULO DE
LICENCIADO EN ENSEÑANZA DE INGLES**

ASESOR DE TESIS: RAUL PAEZ BOGGIONI



**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

1994



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

ESCUELA NACIONAL DE ESTUDIOS PROFESIONALES

" ACATLAN "

**"COMPOSICION, FRECUENCIA Y DISPONIBILIDAD DE LA FRASE NOMINAL
EN INGLES EN LA INGENIERIA DE ALIMENTOS HUMANOS "**

TESIS QUE PRESENTAN:

ARACELI MARCELA CHOREÑO HERNANDEZ

AYDEE ROCIO SANCHEZ TRUJILLO

PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADO EN ENSEÑANZA DE INGLES

ASESOR DE TESIS :

RAUL PAEZ BOGGIONI

INTEGRANTES DEL JURADO:

Presidente	Mtro. : Raúl E. Páez Boggioni.
Vocal	Mtra. : Patricia J. Andrew Zurlinden.
Secretario	Lic. : Elinore Joy Holloway Creed.
1er. Suplente	Lic. : Dora Hilda Fuentes Pérez.
2do. Suplente	Lic. : María de los Angeles Rodríguez.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad Nacional Autónoma de México
por darnos la oportunidad de pertenecer
a esta magna institución.

Nuestro profundo agradecimiento
al Maestro Raúl E. Páez Boggioni
no sólo por su paciencia y ayuda
en la elaboración de este trabajo
sino porque también representa
un ejemplo a seguir en nuestro camino
hacia la superación.

Toda nuestra gratitud a las maestras
Patricia Andrew y Joy Holloway
quienes nos brindaron sus valiosos comentarios
durante el desarrollo del trabajo.

A las profesoras Socorro Nava y Victoria Hernández
por su siempre cordial apoyo en la realización de ésta Tesis.

Al personal del Centro de Cómputo de Campo 4;
en especial a Jessica, Federico y Luis Alberto.

A los profesores de la licenciatura,
por sus enseñanzas y por compartir
su experiencia con nosotras.

Gracias.

Aydee Rocío y Araceli Marcela

DEDICATORIAS

A mis padres:

El señor Fernando Sánchez Rodríguez y la señora Basiliza Trujillo de Sánchez Por haberme apoyado con cariño y confianza al logro de una meta, mi carrera profesional. Por compartir tristezas y alegrías, éxitos y fracasos durante mi vida como estudiante, por ésto y mucho más, mi más profundo agradecimiento.

Con todo cariño para mi compañero Felipe Corona Rocha quien me apoyó en los momentos difíciles.

En general a todas las personas que de alguna manera me alentaron para concluir mi carrera profesional.

Aydee Rocío

DEDICATORIAS

A MIS PADRES:

**Carolina y Valentín
Con inmensa gratitud y cariño**

**A MIS FAMILIARES:
quienes con su interés y apoyo me
motivaron para continuar siempre
adelante.**

**A todas aquellas personas que confiaron
en mí y de los cuales recibí ayuda y
palabras de aliento para concluir mi
carrera profesional**

Araceli

INDICE

INTRODUCCION	4
I LA FRASE NOMINAL	
I.1. Distinción entre oración y frase.	6
I.2. Definición de frase nominal o sustantiva.	8
I.3. Elementos de la frase nominal en español.	9
I.4. Elementos de la frase nominal en inglés	12
I.5. Comparación de la FN en español e inglés.	19
II TRABAJO PRACTICO	
II.1. Recopilación de FN en etiquetas de productos alimentarios en tiendas de autoservicio.	21
II.1.1 Registro y clasificación del material recopilado en etiquetas de productos alimentarios.	22
II.1.2 Análisis de la información.	
II.1.2.1 Análisis general.	26
II.1.2.2 Análisis lingüístico.	28
II.1.3 Discusión de los datos.	29
II.2. Recopilación en texto	
II.2.1 Recopilación de FN en el Journal of Food Science Julio 91-Junio 92.	30
II.2.2 Análisis y clasificación del material recopilado.	31
II.2.3 Discusión de los datos.	34
II.3 Criterios de organización del glosario.	45

III CONCLUSIONES GENERALES	46
IV BIBIOGRAFIA Y NOTAS	
IV.1. Bibliografía.	48
IV.2. Notas.	51
V APENDICES	
V.1. Listado de FN en etiquetas de productos, por categorías.	52
V.2. Glosario bilingüe (Inglés-Español/Español-Inglés) de términos básicos referidos a alimentos y sus derivados.	56

INTRODUCCION

INTRODUCCION

Es bien sabido que la UNAM es una institución que se preocupa por la educación integral de sus alumnos, razón por la cual incluye, en muchas de las carreras, como requisito de titulación, el manejo mínimo de un idioma extranjero a nivel de Comprensión de lectura. Lamentablemente, muchas son también las licenciaturas en las que no se exige el manejo de una lengua extranjera a nivel curricular. Como un ejemplo, podemos citar a la ENEP-Acatlán. En ella se estudian diferentes licenciaturas y muchas tienen como requisito de titulación el acreditar dos exámenes de Comprensión de lectura en lenguas extranjeras, como sucede con Pedagogía, Lic. en Enseñanza de Inglés, Sociología, Economía, Matemáticas Aplicadas a la Computación, etc. Pero podemos citar también algunas en las cuales no se exige este requisito en absoluto, a saber, Derecho, Ingeniería y Arquitectura.

En el caso de la FES-Cuautitlán sólo existe una licenciatura que tiene incorporado idiomas en su plan de estudios. Se trata de Medicina-Veterinaria y Zootecnia que incluye un semestre de inglés, francés o alemán en la modalidad de Comprensión de Lectura. El estudiante puede cubrir dicho semestre de idioma en cualesquiera de los semestres de la carrera.

Lo que hemos esbozado someramente para la ENEP-Acatlán y la FES-Cuautitlán, refleja la realidad de las licenciaturas en toda la UNAM y, aparentemente, la Universidad, a través de las modalidades: incorporación al plan de estudios o requisito curricular, resuelve el problema de la presencia de idiomas dentro de la institución.

Pero de hecho, el problema es mucho más complejo, puesto que la comprensión de textos en inglés resulta ser indispensable hoy en día a todos los niveles. En especial, resaltamos su importancia a nivel universitario. Gran parte de los textos en inglés poseen información actualizada de los diferentes ámbitos de la vida del hombre, y son estos textos los que se piden como material de apoyo básico en muchas de las carreras que imparte la UNAM. Por desgracia, un gran número de alumnos de las mismas no cuentan con el nivel de inglés suficiente para poder comprender el contenido del material que se les presenta. Ante esto, el estudiante tiene una sola alternativa: o tomar los cursos de lengua que la UNAM ofrece en sus diferentes Centros de Idiomas o simplemente tratar de resolver el problema por su cuenta, es decir, autodidácticamente.

El caso de Ingeniería en Alimentos es un ejemplo típico y representativo de las carreras que no tienen ni requisito de idiomas ni incorporan a éstos en el plan de estudios. Pero en este caso, la situación se agrava para el estudiante puesto que, desde el primer semestre, los profesores le entregan material en inglés, o le piden que analice artículos en dicho idioma. La única salida que le ofrece la Facultad, es de que se incorpore a los cursos de inglés global, dado que el único curso de Comprensión de lectura en esa lengua está diseñado para Medicina Veterinaria y Zootecnia, con el agravante de que sólo se imparte en Campo 4, que se encuentra a más o menos 10 Km de Campo 1, donde se ofrecen las clases de IA.

Para el estudiante de Ingeniería de Alimentos (IA), el problema se complica más, ya que:

1. No existe diccionario o glosario bilingüe que le auxilie en la lectura.
2. No existen cursos de comprensión de lectura en inglés para la especialidad en la F.E.S.-Cuautitlán.
3. Alrededor del 90 % de los textos científico-tecnológicos, de acuerdo a estadísticas de la UNESCO, se publican en inglés, y esta tendencia pueda que se robustezca en el futuro.

No nos cabe duda de que, por lo menos en alguna medida, las deficiencias que enfrentan los estudiantes en la lectura de textos de la especialidad en inglés se reflejan en los índices de deserción y fracaso, en muchos casos, o en una innecesaria prolongación de su permanencia en la universidad, en otros casos.

La situación en la carrera de Ingeniería de Alimentos nos motivó a desarrollar una tesis que sirviera de apoyo a los estudiantes, lo que implicaba por un lado el estudio de la frase nominal en esta área, y por otro la elaboración de un material básico y práctico que les ayudara en la comprensión de textos en inglés, en otras palabras, un glosario (inglés-español / español-inglés) específico para esta carrera.

El análisis de la frase nominal en inglés era forzosamente el punto de partida, puesto que estábamos conscientes de la dificultad que presenta ésta en la decodificación de textos. La razón radica en que, tanto en la composición como en el orden de los elementos de las frases nominales, el español y el inglés difieren notablemente.

La búsqueda de las frases nominales, tanto a nivel de tiendas de autoservicio, como en bibliografía calificada de la carrera, nos ofrecería el material básico para la elaboración del glosario.

La tesis que se propone permitirá sentar las bases teóricas y prácticas para la elaboración de un glosario o diccionario bilingüe en Ingeniería en Alimentos, lo que resolvería, en parte, el problema que enfrentan los estudiantes de dicha licenciatura en la comprensión de textos en inglés en la especialidad.

I. LA FRASE NOMINAL

I.1. DISTINCION ENTRE ORACION Y FRASE

En el presente capítulo se tratará la distinción entre oración y frase y se dará una definición de ésta última, la cual sustentará este trabajo.

Uno de los primeros problemas a los que nos enfrentamos, fue la ambigüedad de la terminología en cuanto a la definición de "frase". La mayoría de los autores no la distinguen de "oración", y esto crea una gran confusión pues, con frecuencia, las dos palabras se emplean indistintamente.

Como ejemplos podemos citar a:

Vivaldi: "Modernamente a la oración gramatical se la define como la palabra o conjunto de palabras con sentido completo y con unidad de entonación." 1

Manuel Seco: "Oración": una oración es una unidad de comunicación constituida por un conjunto de palabras." 2

Bello: "Frase: conjunto de palabras que bastan para formar sentido y especialmente cuando no llegan a constituir una oración." 3

Gili Gaya: " Para evitar ambigüedades de nomenclatura distinguiremos con rigor entre oración y frase; esta última denominación se aplica en nuestro libro a cualquier tipo de palabras conexas, ya formen oración o no. Toda oración es una frase pero no viceversa." 4

Martín Alonso: "Oración es el conjunto de palabras necesarias para exponer una idea con sentido cabal. Frase: es el mínimo de palabras suficientes para expresar algo con cierto significado, sin que llegue a tener el de una oración completa." 5

Real Academia Española :

" Frase: llamamos frase a cualquier grupo de palabras conexo y dotado de sentido. Según esta definición, las oraciones son frases pero no viceversa

Oración: la intención del hablante divide la elocución en unidades de sentido completo en sí mismas llamadas oraciones." 6

Como podemos observar, este tipo de definiciones y el problema de la diferenciación de términos lleva más de 500 años, pues abarca desde Nebrija con su Gramática Castellana (1492) hasta nuestros días.

Tratando de encontrar una solución a esta ambigüedad de concepto, recurrimos a Noam Chomsky el cual sí hace una clara distinción entre una oración y una frase

Para Chomsky la FN es una de las dos partes esenciales de la oración . Observando el clásico esquema que él nos plantea, es fácil hacer la diferenciación .

$$\begin{array}{l} O \longrightarrow = FN + FV \\ \text{oración} = \text{frase nominal} + \text{frase verbal} \end{array}$$

Es decir, para que un conjunto de palabras tenga la categoría de oración debe contener una frase nominal y una frase verbal, por lo menos. Es en este sentido que entendemos el término "frase" y así lo utilizamos en el desarrollo de la tesis. En este trabajo, nuestra preocupación será con la frase nominal o sustantiva, dado que ella ofrece mayores posibilidades en la elaboración de glosarios especializados.

I.2. DEFINICION DE FRASE NOMINAL O SUSTANTIVA

Habiendo aclarado lo anterior, es decir, la diferencia entre frase y oración, daremos ahora el concepto de Frase Nominal, que es a la que hacemos referencia en el presente trabajo.

Interpretando a Chomsky, tenemos que:

Frase Nominal es aquella parte de la oración que tiene como núcleo a un sustantivo, al cual acompañan una serie de determinantes.

Hett Chauvet manifiesta que :

Al hablar de las frases y de su estructura, Bello " reconoce implícitamente las expansiones de que hablan los funcionalistas, así como la recursividad de que hablan los generativistas. Existen cuatro tipos de frases : frase verbal, frase sustantiva, frase adjetiva y frase adverbial, formadas todas ellas, en cada caso, por un verbo, un sustantivo, un adjetivo o un adverbio, acompañados de sus respectivas modificaciones. Las tres últimas tienen, según el caso, todas las funciones de un sustantivo, de un adjetivo y de un adverbio." 7

En nuestras propias palabras, en este trabajo aplicaremos el término de FN a un conjunto de palabras que están insertas en una oración y cuyo núcleo es un nombre o sustantivo. El núcleo puede ir acompañado por otras palabras a las que entenderemos como determinantes. Estos en general pertenecen a diferentes tipos de artículos y adjetivos, y a estos últimos a veces se les puede adherir un adverbio. Habría que agregar que también es posible encontrar frases nominales en las que el núcleo no es un sustantivo sino un pronombre.

1.3 ELEMENTOS DE LA FRASE NOMINAL EN ESPAÑOL

A continuación se analizarán los elementos de la frase nominal en español y se darán sus características para posteriormente hacer una comparación con los elementos de la Frase Nominal en inglés.

La misma ambigüedad con respecto a la definición de "oración" y "frase", hace que sea muy escaso el material disponible en español referente a la frase nominal, pero eso no quiere decir que no se pueda ofrecer un panorama general de los diferentes elementos que pueden incorporarse para formar la frase nominal en nuestro idioma.

Tusón, quien denomina a la frase nominal como sintagma nominal, sostiene que está (sea cual sea su posición) puede tener diversas versiones, pero necesariamente está constituido por un nombre (N) o por una frase inserta (FI). Así podemos tener que :

- a) SN \longrightarrow N (Rafael)
- b) SN \longrightarrow Det.+ N (El + chico)
- c) SN \longrightarrow Det.+ N + FI (El chico + que sabía demasiado)
- d) SN \longrightarrow N + FI (Rafael, + que sabía demasiado)
- e) SN \longrightarrow Det.+ (N) + FI (El + (chico) + que sabía demasiado)
- f) SN \longrightarrow FI (Quienes saben demasiado)." 8

En español es común que un pronombre reemplace al sustantivo en una frase nominal. Los tipos de pronombres que pueden cumplir esta función son: relativos, personales, demostrativos y personales indefinidos.

Ejemplos:

Relativos

La casa que me compré, está lejos
FN

Personales

Yo lo hice
FN

Demostrativos

Esta casa es grande, aquella es pequeña.
FN

Indefinidos

En la lotería algunas personas ganan y otras pierden.
FN

En cuanto a las funciones de la FN en la oración en español, ésta puede actuar como:

Sujeto:

Las nubes nos dan una sensación de eternidad.
FN

Objeto directo:

Carlos compra dulces a su hermano.
FN

Predicativo *

Carlos parece disgustado.
FN

José es estudiante.
FN

Pedro está enojado.
FN

Como se puede ver claramente en los ejemplos anteriores, en español la FN cumple las mismas funciones que el sustantivo en la oración simple. En el caso de la oración compuesta y subordinada, la frase nominal aparece generalmente como frase inserta (FI) dentro del sujeto.

El chico que sabía demasiado nunca reveló el secreto.
FI

* Los verbos ser, estar y parecer predicán alguna cualidad del sujeto.

También es posible encontrar una frase nominal como aposición al sujeto:

Luis, mi hermano, estuvo varias veces en Francia.

FN

Una de las características de la frase nominal en español es que los modificadores, cuando se trata de adjetivos, se agrupan generalmente a la derecha del núcleo. No obstante, podemos encontrar las siguientes variantes, entre otras:

Adj. + N + Adj.
Aquellos hombres sabios

Adj. + Adj. + N + Adj.
Aquellos grandes hombres ilustres

Adj. + Adj. + Adj. N + Adj.
Aquellos cinco grandes hombres ilustres

Adj. + Adj. + Adj. + N + Adj. Conj.+ Adj.
Aquellos diez memorables hombres ilustres y sabios

Adj. + Adj. + Adj. + Adj. + N + Adj + Conj. + Adj.
Aquellos diez memorables grandes hombres ilustres y sabios

Lo que hay que recalcar es que el español no acepta, a nivel de frase nominal, que otro sustantivo actúe como modificador del núcleo de la FN, situación que es típica de la frase nominal en inglés.

La información obtenida del análisis de la FN en inglés y español será utilizada como base para la organización del glosario bilingüe y a su vez servirá como referencia para la futura realización de un manual de Comprensión de Lectura enfocado en IA.

1.4. ELEMENTOS DE LA FRASE NOMINAL EN INGLÉS *

En este punto se analizarán los elementos de la Frase Nominal en inglés y se darán sus características, para posteriormente hacer una comparación con la información obtenida de la Frase Nominal en español.

De acuerdo a Jackson:

"en inglés se reconocen 5 tipos de frases : sustantiva, verbal, adjetiva, adverbial y preposicional.

Las primeras cuatro toman su nombre de la palabra principal o cabeza de la frase. La frase preposicional es diferente en cuanto a que no hay cabeza; para los otros tres tipos de frase, la forma mínima de la frase es la cabeza en sí. Por ejemplo en:

Lions become ferocious nightly.

Lions	es la frase nominal
become	es la frase verbal
ferocious	es la frase adjetiva
nightly	es la frase adverbial" 9

El mismo Jackson sostiene que:

"la frase sustantiva en inglés está compuesta potencialmente de tres partes. La parte central de la frase nominal, la cabeza, es obligatoria: es el requisito mínimo para que exista una frase nominal. Las otras dos partes se encuentran opcionalmente. La cabeza puede estar precedida por una pre-modificación y puede ser seguida por una post-modificación. Por ejemplo en la frase nominal:

That old car in the drive

car constituye la cabeza, es la referencia primaria de la frase, That old es la pre-modificación, in the drive es la postmodificación." 10

En relación a la cabeza o núcleo, Jackson plantea que el tipo más usual de cabeza es un sustantivo y que algunos pronombres pueden ser usados como cabezas, los cuales incluyen los pronombres personales, indefinidos y demostrativos. Como ejemplo podemos mencionar:

* Las citas en esta sección son de nuestra responsabilidad

Pronombre personal: He is there.
FN

Pronombre posesivo: Mine are green.
FN

Pronombre demostrativo: These beat everything.
FN

Jackson también sostiene que cuando un pronombre funciona como cabeza de una frase nominal, ésta aparece sin ningún tipo de modificación: la **pre-modificación** es prácticamente imposible para los pronombres, aunque la **post-modificación** puede ser encontrada ocasionalmente, como por ejemplo en: He who hesitates.

Jackson también menciona que existe una restricción en la modificación que puede ser encontrada con sustantivos propios; por ejemplo, aquellos que se refieren únicamente a personas y cosas: aquí es posible la post-modificación mientras que la premodificación rara vez ocurre:

Lovely Morecambe, which we visited last year

En cuanto a la **pre-modificación**, este mismo autor sostiene que:

"una frase nominal consta de un número de clases o sub-clases de palabras en un orden específico, como por ejemplo en la frase nominal:

These	five	charming	country	cottages."	11
Identifier	Numeral/Quantifier	Adjective	Noun Modifier	Head	

De acuerdo a este mismo autor, la clase de los **identificadores** incluye a los **artículos** (a, the, etc.) los **adjetivos demostrativos** (this, that, etc.) y **posesivos** como (my, your, his, her, etc.) ubicándose antes de cualquier numeral o cuantificador que pudiera estar presente:

Those fifty postage stamps

Her first attempt

Es importante mencionar que un sólo identificador puede encontrarse en una frase nominal; es decir, los artículos, adjetivos demostrativos y posesivos son mutuamente excluyentes en inglés. No es posible decir "The my book" o frases nominales por el estilo, aunque pueden encontrarse dos frases nominales en aposición como en "Thismy book, ya que **This** es un pronombre demostrativo que funciona como cabeza de la primera frase nominal.

Jackson también menciona que más de un numeral-cuantificador puede encontrarse en una frase nominal, aunque hay un número restringido de posibles combinaciones, a saber:

1. Ordinal numeral (espec. first and last) + indef. quantifier head
 The first few hours

2. Ordinal + cardinal numeral head
 The second five days

3. Indef. quantifier + cardinal numeral (esp. round numbers) head
 Several thousand people

Jackson afirma que hay un pequeño grupo de palabras que pueden encontrarse antes del identificador en una frase nominal, las cuales a veces son llamadas **pre-determinantes** y tienen un cuantificador de referencia. Los miembros más comunes de esta clase son **all**, **both** y **half** junto con fracciones numerales: **one third**, etc.

Ejemplos: **both** the desperate terrorists
all the desperate terrorists

En relación a los **adjetivos**, Jackson afirma que su función es ampliar, de una u otra forma, el sustantivo-cabeza, y se ubican después de los identificadores y numerales-cuantificadores. En la frase nominal en inglés se pueden encontrar o no adjetivos, y cuando éstos están presentes parecen tener un orden. Los hablantes nativos consideran a **The big red fox** como gramatical, pero a **The red big fox** como desviación; en otras palabras la primera de estas frases nominales parece ser normal y la segunda parece ser una desviación y, por lo tanto, anormal. Al respecto, cita el siguiente ejemplo:

A charming small round old brown French oaken writing desk

Se supone que el orden está de acuerdo con la categoría semántica del adjetivo, aunque este orden no sea totalmente rígido. De acuerdo con el ejemplo anterior, podemos desglosar los adjetivos en las siguientes categorías y en el orden en que aparecen en oraciones normales en inglés.

1. Epíteto : charming

2. Size : small

3. Shape : round

4. Age : old

5. **Colour** : brown

6. **Origin** : French

7. **Substance** : oaken

8. **Present participle** : writing

Las categorías de adjetivos anteriores podrían ser seguidas por otros adjetivos del tipo de **medical** y **social**, que son denominales, es decir, derivados de un sustantivo.

Entre los adjetivos y la cabeza de la FN se ubican los **modificadores** sustantivos. Es decir, en inglés los sustantivos no sólo pueden funcionar como cabezas de las frases nominales, sino también como modificadores de éstas.

country _____ garden
Modificador sustantivo cabeza

The village policeman
modificador sustantivo cabeza

The news _____ agency
modificador sustantivo cabeza

Lo normal es que haya un modificador sustantivo en una FN, aunque en algunos casos pueden darse dos o más, como los que encontramos en nuestra investigación :

NNN: bacon flavor chips
snow crab meat
microwave snack cake.

Jackson agrega que existe otro tipo de **pre-modificador** que consiste en el uso de una frase nominal en el caso genitivo y que aparece en la pre-modificación de otra frase nominal, por ejemplo:

This delightful old gentleman's scruffy bowler hat,

FN en la que :

This delightful old gentleman's : frase nominal en caso genitivo.

scruffy : adjetivo

bowler : modificador sustantivo

hat : cabeza.

Las frases nominales en el genitivo están marcadas por un 's agregado a la palabra final y frecuentemente, aunque no siempre, indica posesión.

En cuanto a los elementos que componen la **post-modificación**, Jackson menciona que son frases o cláusulas y que existen tres tipos: **cláusulas relativas**, **cláusulas no-finitas** y **frases preposicionales**. Es posible que un adjetivo o un adverbio funcione como un **post-modificador** en una frase nominal.

La **post-modificación** adjetiva se encuentra generalmente con los pronombres indefinidos como *somebody* y éstos no pueden ser pre-modificados por adjetivos, por ejemplo:

Something strange
Somebody brave

Los adjetivos normalmente no se ubican después de los sustantivos, excepto en una cuantas frases (copiadas del francés), que aparecen como clichés :

Ejemplo: **blood royal**
heir apparent

Los adverbios se encuentran más bien como post-modificadores en una frase nominal, por ejemplo en *The time before; the room above; the morning after; the bus behind*. Estos ejemplos podrían ser considerados como reducciones de una frase preposicional, por ejemplo *The time before this one, the room above us, etc*. El tipo más usual de adverbio post-modificador parece ser aquel que puede funcionar como preposición.

El orden en que se ubican los distintos modificadores es de gran importancia en la FN en inglés. En relación a esto, Martinet sostiene que:

"muchas variaciones son posibles, pero un orden bastante común es:

- a) tamaño, talla (excepto *little*)
- b) descripción general (excluyendo los adjetivos de personalidad, emoción etc.).
- c) edad
- d) forma
- e) color
- f) material
- g) origen
- h) propósito (generalmente éstos son gerundios usados para formar sustantivos compuestos: *walking stick, riding boots* ").12

Ejemplos del orden anterior podrían ser:

(a) (b) (c) (d) (e) (f) (g) (h) head
A long sharp old hexagonal blue plastic French farming instrument

En relación a los adjetivos little, young y old, Martinet afirma que con frecuencia se utilizan, no para dar información sino formando parte de una combinación adjetivo-sustantivo. En este caso se ubican al lado de los sustantivos. Como ejemplos da:

Your nephew is a nice little boy.
That young man drives too fast.

En este mismo problema del orden de los modificadores, Leo Jones nos presenta el siguiente cuadro: 13

(número) (tamaño) (color) (origen) (material) (propósito) (sustantivo)
(condición)

Three large red American polyester baseball hats

Four ultra-modern orange British fibreglass motorcycle helmets

De acuerdo a lo encontrado en nuestra investigación podemos dar como ejemplos los siguientes, siguiendo la propuesta de Leo Jones, pero agregando las columnas de sustantivos modificadores que si menciona Jackson, y eliminando las columnas de **NÚMERO**, **MATERIAL** y **PROPOSITO**, que no aparecieron en las frases nominales encontradas en nuestro trabajo, pero que sí se localizan en muchas FN del inglés.

C	(o)	C	O	S	S	C
O	T	O	R	M	M	A
N	A	L	I	1	2	B
D	M	O	G	*	*	E
I	A	R	E			Z
C	Ñ		N			A
I	O					
O						
N						

Iced	----	----	----	----	coffee
-----	-----	French	-----	-----	dressing
corned	-----	-----	-----	-----	beef
-----	brown	-----	-----	-----	rice
-----	-----	Swiss	-----	-----	Chocolate
cracked	black	-----	-----	-----	pepper
ground	-----	-----	cumin	-----	seed
solid	-----	-----	tuna	-----	fish
-----	-----	-----	snow	crab	meat
chunk	pink	-----	-----	-----	salmon
-----	-----	-----	cocktail	-----	shrimp
tiny	-----	-----	-----	-----	shrimp
-----	-----	-----	fish	-----	sticks
-----	-----	-----	oatmeal	-----	biscuit
-----	-----	Dutch	apple	-----	pie

* Sustantivo Modificador.

La información que se ha obtenido del análisis de la Frase Nominal en inglés y en español nos servirá como base para la organización del glosario; y a su vez podrá utilizarse como referencia para la futura realización de un manual de Comprensión de Lectura enfocado en I.A.

1. 5 COMPARACION DE LA FN EN ESPAÑOL E INGLES

Una vez dados los elementos y características de la Frase Nominal tanto en inglés como en español, se establecerán sus semejanzas y diferencias.

En cuanto a sus semejanzas:

- 1.- Para que exista una FN, el elemento mínimo es un sustantivo-cabeza.
- 2.- Ambas pueden estar constituidas por un sustantivo-cabeza y modificadores.
- 3.- Las dos pueden contener una pre-modificación y una post-modificación, además de la cabeza
- 4.- El núcleo o cabeza es, en ambas, la parte principal de la FN.
- 5.- En ambos idiomas, los pronombres relativos, personales, personales indefinidos, posesivos y demostrativos pueden reemplazar al sustantivo cumpliendo las funciones de la FN.
- 6.- Tanto en inglés como en español, la FN cumple las funciones de sujeto, objeto directo y predicativo
- 7.- Cuando existen pre-modificadores, tanto en español como en inglés, éstos se ubican al comienzo de la F.N.
- 8.- En ambos idiomas se puede encontrar una FN con aposición al sujeto.
- 9.- Los identificadores (artículos, demostrativos, y posesivos) son mutuamente excluyentes en ambas FNs, y se ubican antes de cualquier numeral o cuantificador que pudiera estar presente.

En cuanto a las diferencias:

- 1.- En español la tendencia general es que los modificadores se agrupen hacia la derecha del sustantivo-cabeza, mientras que en inglés éstos tienden a agruparse hacia la izquierda.
- 2.- El español no admite modificadores sustantivos en la frase nominal, mientras que en inglés se pueden dar casos de dos o tres modificadores sustantivos que actúan como adjetivos, agrupándose hacia la izquierda de la cabeza.
- 3.- En cuanto al orden o ubicación de los modificadores en la FN, el español es menos rígido que el inglés, idioma en el que hay patrones de ubicación que dependen de la categoría semántica de los modificadores.

4.- En relación a los adjetivos y modificadores sustantivos, el orden de éstos en la FN en inglés obedece a categorías semánticas que cubren, de izquierda a derecha: número, condición o tamaño, color, origen, material, propósito, más los modificadores sustantivos.

5.- En español, por medio de la desinencia o terminación de la conjugación del verbo se puede ubicar el sujeto de la oración, esto significa que en español se pueden presentar frases nominales tácitas, especialmente cuando el sujeto tácito corresponde a un pronombre personal o a un artículo más un sustantivo.

En el inglés la desinencia verbal se perdió a excepción de la tercera persona singular en el presente simple de los verbos comunes por lo tanto, no pueden existir frases nominales tácitas.

Como ejemplo tenemos:

ESPAÑOL	INGLÉS
(Yo) voy de compras	I go shopping
(el) vivió muchos años	He lived many years
(ella) vivió muchos años	She lived many years
(nosotros) caminábamos hacia el sur	We walked to the south
(uds. ellos) cantaban todo el día	They sang all day long
(el perro) tenía rabia	The dog had rabies

II. TRABAJO PRACTICO

II.1. RECOPIACION DE FN EN ETIQUETAS DE PRODUCTOS ALIMENTARIOS EN TIENDAS DE AUTOSERVICIO.

Lo que a continuación se presenta son los pasos que se siguieron al llevar a cabo la recopilación y registro de Frases Nominales en tiendas de autoservicio, así como su análisis general y lingüístico.

Trabajamos con la hipótesis de que en las grandes tiendas de autoservicio se podía encontrar material básico en relación a la tesis. En ellas se exhibe el mayor número de productos alimentarios de consumo humano, tanto nacionales como extranjeros

-Elegimos trabajar en el área de Satélite, en primer lugar por su cercanía a la ENEP-Acatlán y, en segundo lugar, por la variedad de tiendas que se encuentran instaladas ahí, lo que facilitaba el trabajo de recopilación del material.

-Seleccionamos cuatro tiendas: Gigante, Superama, Comercial Mexicana y la tienda ISSSTE. Quisimos obtener información en tres tiendas de corte netamente comercial (Gigante, Superama, Comercial Mexicana) y en una de apoyo estatal (ISSSTE).

-Discutimos el formato a utilizar para la recopilación de este material (FN). El propósito era el acopio de FN en sí, pero además nos interesaba conocer el origen y presentación en que se ofrecía el producto.

-Se planeó una serie de visitas del 4 al 18 de Septiembre de 1992. En total se realizaron 12, con un promedio de 3 hrs. c/u, lo que da un promedio total de 36 horas.

-Decidimos recopilar Frases Nominales que guardaran relación con productos alimentarios humanos, siempre y cuando tuvieran en sus etiquetas el nombre del producto en inglés.

-En la medida en que se registraba una FN no se volvía a repetir, lo que quiere decir que un mismo producto pudo haber aparecido en más de una tienda de auto-servicio.

II.1.1 REGISTRO Y CLASIFICACION DEL MATERIAL RECOPIADO EN ETIQUETAS DE PRODUCTOS ALIMENTARIOS.

El proceso de registro y clasificación de las Frases Nominales en inglés encontradas en las tiendas de autoservicio fue el siguiente:

En un comienzo realizamos visitas a las tiendas de autoservicio con el fin de obtener información sobre el producto, origen y presentación del mismo. Al discutir el formato definitivo para la recopilación del material, nos dimos cuenta que era necesario incorporar la información de si el producto venía con el nombre en español o si se presentaba en otros idiomas, además de inglés. Esto nos obligó a regresar a las tiendas de autoservicio para recabar la información que faltaba.

En total se obtuvieron 100 FN, mismas que se presentan a continuación por tienda, respetando el orden en el cual fueron registradas.

P	O	P	C	E	I
R	R	R	A	S	D
O	I	E	T	P	I
D	G	S	E	A	O
U	E	E	G	Ñ	M
C	N	N	O	O	A
T		T	R	L	(S)
O		A	I		
		C	A		
		I			
		O			
		N			

A - ALEMAN
AR - ARABE
E - ESPAÑOL
F - FRANCES
I - INGLÉSES
IT - ITALIANO
* ETIQUETA
(EN ESPAÑOL)

COMERCIAL MEXICANA

solid tuna fish	España	lata	13	Si	I-E-F
stuffed squids	España	lata	13	Si	I-E-F-A
chunk turkey	E.U.A	lata	5	No	I
chunk ham	E.U.A	lata	6	Si	I-E *
lunch tongues	Dinamarca	lata	6	No	I
corned beef	Francia	lata	7	Si	I-E
baby clams	E.U.A	lata	13	Si	I-E
chicken sausage	E.U.A	lata	5	No	I
crab meat	Malasia	lata	13	Si	I-E
smoked oysters	España	lata	3	Si	I-E

bacon flavor chips	E.U.A	frasco	3	No	I
steak sauce	Inglaterra	frasco	1	No	I
apricot nectar	E.U.A	lata	11	No	I
apple sauce	E.U.A	frasco	11	Si	I-E *
mint extract	E.U.A	frasco	9	No	I
pineapple juice	E.U.A	lata	11	No	I
seedless grapes	E.U.A	lata	11	Si	I-E *
peeled apricots	E.U.A	lata	11	Si	E *
snack cake	E.U.A	caja	3	No	I
microwave pop corn	E.U.A	bolsa	3	No	I
milk chocolate	E.U.A	bolsa	10	Si	I-E *
frozen yogurt	E.U.A	env.plástico	12	No	I
chocolate mousse	E.U.A	caja	14	Si	I-E *
pound cake	E.U.A	caja	14	No	I

GIGANTE

chicken soup	Israel	frasco	5	Si	I-E
coconut cookies	E.U.A	caja	14	Si	I-E *
fish nuggets	E.U.A	caja	13	Si	I-E *
fish steaks	E.U.A	caja	13	Si	I-E *
strawberry shortcake	E.U.A	caja	14	Si	I-E *
cream cheesecake	E.U.A	caja	14	Si	I-E *
lowfat yogurt	E.U.A	env.plástico	12	No	I
Italian dressing	E.U.A	frasco	1	No	I
French dressing	E.U.A	frasco	1	No	I
light tuna	México	lata	13	Si	I-E
sea snail	México	lata	13	Si	I-E
snow crab meat	Japón	lata	13	Si	I-E
cocktail shrimp	Tailandia	lata	13	Si	I-E
instant lunch	E.U.A	vaso plástico	13	Si	I-E *
instant rice	E.U.A	caja	8	Si	I-E *
wild rice	México	caja	8	Si	I-E
oat squares	E.U.A	caja	8	Si	I-E
lime juice	E.U.A	frasco	11	No	I
corn flakes	México	caja	8	Si	I-E

ISSSTE

tortilla chips	E.U.A	lata	3	Si	I-E-F-AR
cheese balls	E.U.A	lata	3	No	I
corn chips	E.U.A	lata	3	Si	I-E-F-AR
tiny shrimp	Tailandia	lata	13	No	I
chili sauce	E.U.A	frasco	1	No	I
mashed potatoes	E.U.A	tetrapack	15	No	I

brown rice	E.U.A	caja	8	Si	I-F-E-A
curry powder	México	frasco	9	Si	I-E
onion powder	México	frasco	9	Si	I-E
onion salt	México	frasco	9	Si	I-E
sweet basil	México	frasco	9	Si	I-E
garlic powder	México	frasco	9	Si	I-E
meat tenderizer	México	frasco	9	Si	I-E
garlic chips	México	frasco	9	Si	I-E
sweet peas	E.U.A	bolsa	15	Si	I-E
spring vegetables	E.U.A	bolsa	15	Si	I-E *
barbecue chicken	E.U.A	bolsa	5	No	I
vanilla pudding	E.U.A	caja	4	Si	I-E *
animal crackers	E.U.A	caja	14	No	I
Danish butter cookies	Dinamarca	lata	14	Si	I-E *
chocolate candies	E.U.A	bolsa	10	Si	I-E
recipe sauces	E.U.A	frasco	9	No	I
juicy jellies	G. Bretaña	caja	10	No	I
fancy blackberries	E.U.A	lata	11	No	I
instant noodles	Corea	env.unicel	8	No	I
fine herbs	México	frasco	9	Si	I-E
ground nutmeg	México	frasco	9	Si	I-E
salad herbs	México	frasco	9	Si	I-E
garlic salt	México	frasco	9	Si	I-E
celery salt	México	frasco	9	Si	I-E
black pepper	México	frasco	9	Si	I-E
white pepper	México	frasco	9	Si	I-E
cracker sandwiches	E.U.A	bolsa	14	No	I
iced animal	E.U.A	bolsa	14	No	I
oatmeal biscuits	Escocia	paquete	14	No	I
microwave snack cakes	E.U.A	caja	3	Si	I-E *
ice cream cups	E.U.A	caja	14	No	I
fruit blends	E.U.A	tetrapack	11	No	I
herb tea	E.U.A	caja	2	No	I
tea mix	México	caja	2	Si	I-E

SUPERAMA

Dutch apple pie	E.U.A	caja	14	No	I
French fried potatoes	E.U.A	bolsa	3	No	I
salt substitute	E.U.A	frasco	9	No	I
ground cumin seed	México	frasco	9	Si	I-E
ground coriander	México	frasco	9	Si	I-E
cracked black pepper	México	frasco	9	Si	I-E
seasoned salt	E.U.A	frasco	9	Si	I-E
chopped ham	Dinamarca	lata	6	Si	I-E

skinless sausages	Dinamarca	lata	6	Si	I-E
hot smoked sausage	E.U.A	lata	6	No	I
chunk pink salmon	E.U.A	lata	13	Si	I-E
whole oysters	E.U.A	lata	13	No	I
iced coffee	E.U.A	lata	2	Si	I-E
tomato chunks	Italia	tetrapack	15	Si	I-E-IT
Swiss chocolate	E.U.A	caja	10	Si	I-E
fruit cocktail	E.U.A	tetrapack	11	Si	I-E
potato sticks	E.U.A	bolsa	15	Si	I-E

II.1.2 ANALISIS DE LA INFORMACION

II.1.2.1 ANALISIS GENERAL

Una vez obtenidas las Frases Nominales, se procedió a agruparlas por categoría del producto, origen y presentación, a fin de facilitar su análisis.

-Las 100 FN tenían relación con diversas categorías de productos alimentarios, las cuales se muestran en la siguiente gráfica :

CATEGORIA DEL PRODUCTO	PORCENTAJE
1 Aderezos y salsas	5 %
2 Bebidas	3 %
3 Botanas	7 %
4 Budines	1 %
5 Carnes de aves	4 %
6 Carnes de puerco	5 %
7 Carnes de res	1 %
8 Cereales	7 %
9 Especias	20 %
10 Dulces	4 %
11 Frutas	9 %
12 Lácteos	2 %
13 Mariscos	14 %
14 Pasteles y galletas	13 %
15 Verduras	5 %
	100 %

-En cuanto a su origen, los 100 productos provenían de 13 países, y su distribución porcentual se presenta en la gráfica siguiente:

PAIS	PORCENTAJE
Dinamarca	4 %
Escocia	1 %
España	3 %
E.U.A	60 %
Francia	1 %
Gran Bretaña	1 %
Inglaterra	1 %

Israel	1 %
Italia	1 %
Japón	1 %
Korea	1 %
Malasia	1 %
México	22 %
Tailandia	2 %
	100 %

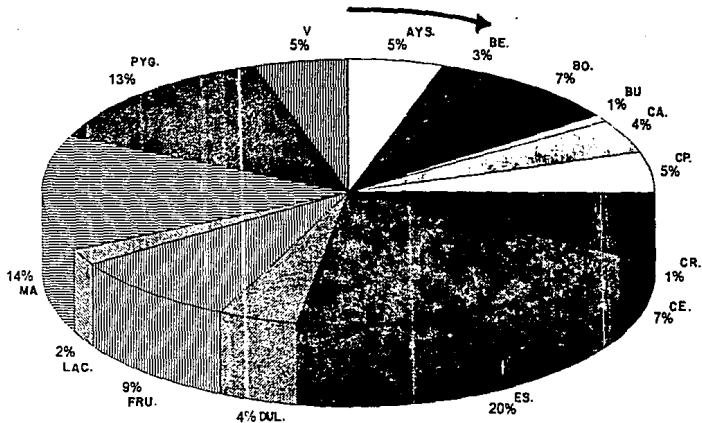
-Con respecto a la presentación de los productos, la información obtenida fue la siguiente:

Bolsa de plástico	10 %
Caja	22 %
Empaque plástico (vasos)	3 %
Frasco	29 %
Lata	30 %
Paquete	1 %
Tetrapack	4 %
Unicel	1 %
	100 %

-En relación a los idiomas en que venían presentados los productos, se obtuvo la siguiente información:

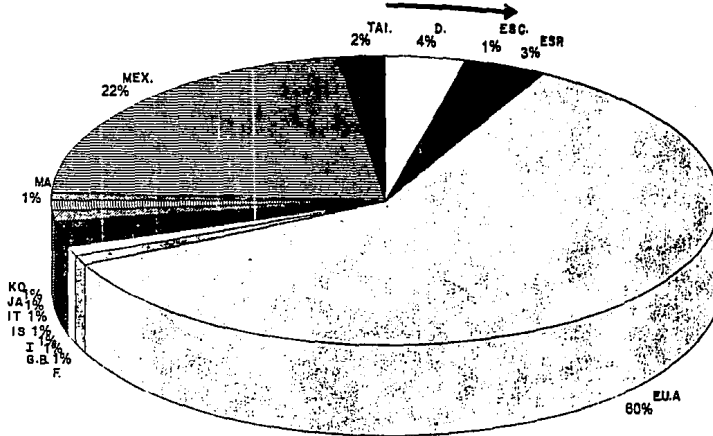
Sólo en inglés	37 %
En inglés (con etiqueta en español)	17 %
Inglés/español	40 %
Inglés/español/francés	1 %
Inglés/español/francés/alemán	1 %
Inglés/español/francés/árabe	3 %
Inglés/español/italiano	1 %
	100 %

CATEGORIA DEL PRODUCTO



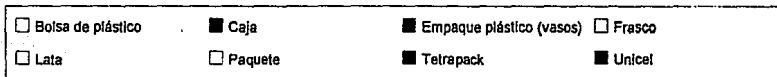
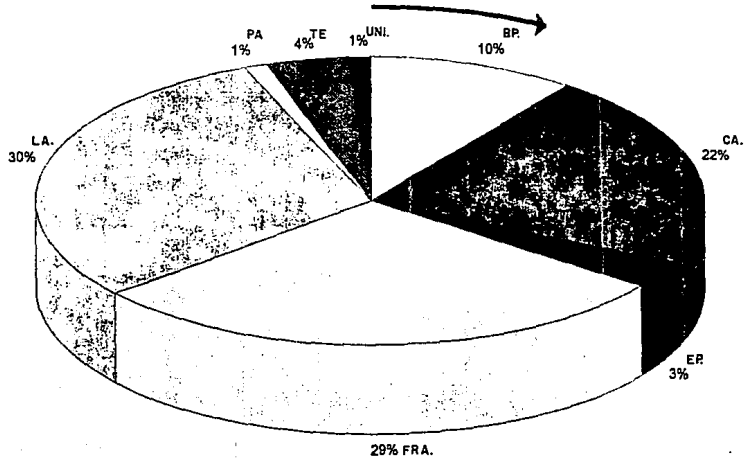
Aderezos y salsas	Bebidas	Botanas	Budines	Carnes de aves
Carnes de puerco	Carnes de res	Cereales	Espicias	Dulces
Frutas	Lacteos	Mariscos	Pasteles y galletas	Verduras

PAIS DE ORIGEN

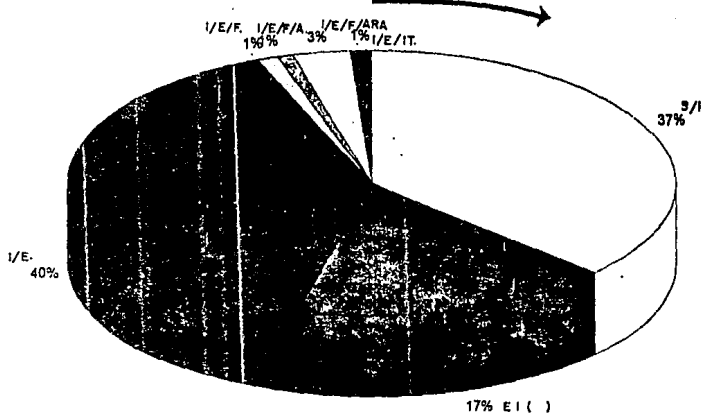


□ Dinamarca	■ Escocia	■ España	□ E.U.A.	□ Francia	□ Gran Bretaña	■ Inglaterra
■ Israel	■ Italia	■ Japón	■ Korea	■ Malasia	■ México	■ Tailandia

PRESENTACION DEL PRODUCTO



IDIOMA DE PRESENTACION



- | | | | |
|--|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Sólo en inglés | <input checked="" type="checkbox"/> En inglés (con etiqueta en español) | <input checked="" type="checkbox"/> Inglés/español | <input type="checkbox"/> Inglés/español/francés |
| <input type="checkbox"/> Inglés/español/francés/alemán | <input type="checkbox"/> Inglés/español/francés/árabe | <input checked="" type="checkbox"/> Inglés/español/italiano | |

II.1.2.2 ANALISIS LINGÜÍSTICO

Procedimos al análisis de las 100 frases nominales. Desde un punto de vista lingüístico, nos interesaba conocer la composición interna de las FN, tanto en el número de palabras que las componían, como en el tipo de función de las palabras que se utilizaban.

Los datos del análisis se pueden presentar, esquemáticamente, de la siguiente manera:

-En cuanto al número de palabras que componían las FN, los rangos sólo cubrían 2 y 3, y su distribución fue la siguiente :

NUMERO DE PALABRAS EN LA FN

2	3	TOTAL
88	12	100

-En relación al tipo de palabras, la composición de las FN mostró las siguientes variantes:

TIPO Y FUNCION DE LAS PALABRAS EN LA FN

DE DOS PALABRAS		DE TRES PALABRAS			
AN	NN	NNN	ANN	AAN	NAN
35	53	3	4	4	1

AN: adjetivo, sustantivo; **NN:** sustantivo, sustantivo; **NNN:** sustantivo, sustantivo, sustantivo ; **ANN:** adjetivo, sustantivo, sustantivo; **AAN:** adjetivo, adjetivo, sustantivo; **NAN:** sustantivo, adjetivo, sustantivo.

Ejemplos:

AN: Juicy jellies, ground nutmeg, black pepper, iced animal, iced coffee, Swiss chocolate.

NN: Lunch tongues, apple sauce, chocolate mousse, tortilla chips, salt substitute.

NNN: Bacon flavor chips, snow crab meat, microwave snack cakes.

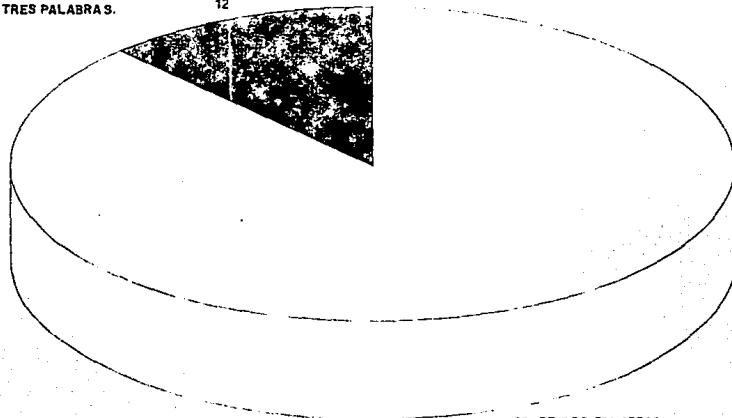
ANN: Solid tuna fish, hot cocoa mix, Danish butter cookies.

AAN: French fried potatoes, hot smoked sausage, cracked black pepper. **NAN:** Chunk pink salmon.

NUMERO DE FRASES NOMINALES ENCONTRADAS EN EL TRABAJO PRACTICO

DE TRES PALABRAS.

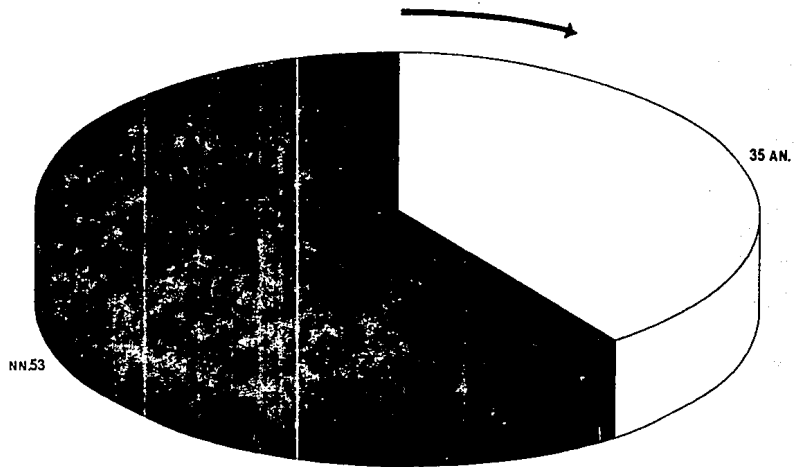
12



88 DE DOS PALABRAS.

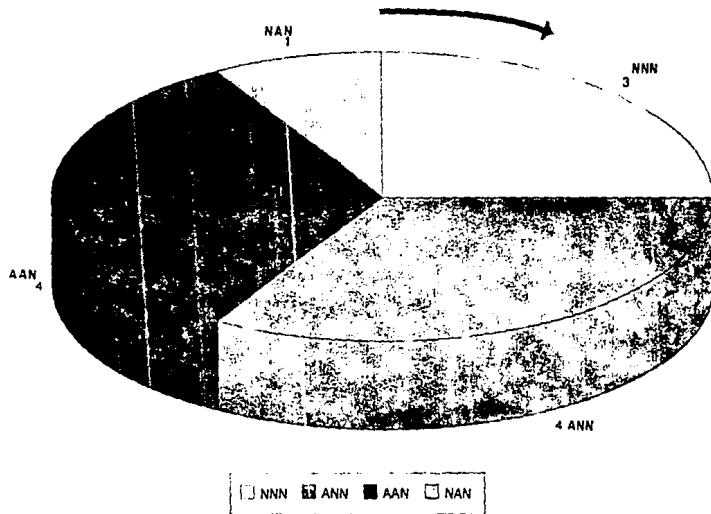
De dos palabras De tres palabras

COMPOSICION DE LAS FN DE 2 PALABRAS TRABAJO PRACTICO



□ AN ■ NN

COMPOSICION DE LAS FN DE TRES PALABRAS TRABAJO PRACTICO



II.1.3 DISCUSION DE LOS DATOS

Los datos obtenidos en cuanto a las categorías del producto, origen, presentación y análisis lingüístico fueron los siguientes :

1.- En relación a las categorías de productos, sólo 3 de éstas sobrepasaron el 10 %: especias (20 %), mariscos (14 %), y pasteles y galletas (13 %) Las de menor representación fueron : budines (1%), lácteos (2 %) y bebidas (3 %). El resto se ubicó en rangos que iban de 4 % (dulces) a 10 % (carnes).

2.- En cuanto a su origen, el país principal obviamente fue Estados Unidos de Norteamérica (60%); es decir, la cantidad de sus productos supera a todos los demás países juntos. México ocupa el segundo lugar (22%), siendo las especias las de mayor presencia. Cabe hacer notar que México es el único país latinoamericano en la muestra. En otras palabras, el 82% de los productos lo cubren Estados Unidos y México, y el resto se distribuye entre Europa (12%), Asia (6%) y Medio Oriente (1%). Llama también la atención que España presenta un porcentaje de (3%), superior al de Tailandia (2%), Francia (1%), Gran Bretaña (1%) e Italia (1%) y Japón (1%).

3.- En lo referente a la presentación, únicamente tres categorías sobrepasaron el 20 % : latas (30 %), frascos (29 %) y cajas (22 %). Las de menor porcentaje fueron los paquetes y envases de unícel (1 %).

4.- En lo que respecta a los datos de corte lingüístico, podemos adelantar las siguientes conclusiones:

- No se presentaron frases nominales de más de tres palabras
- La tendencia general fue de frases nominales de dos palabras (88%).
- Las FN de tres palabras fueron escasas y poco representativas (12%).
- La composición de las frases nominales presentó variantes interesantes: el 60.22% de las frases nominales compuestas de dos palabras fue de sustantivo-sustantivo, y sólo un 39.78% de adjetivo-sustantivo.
- En cuanto a las frases nominales de tres palabras, los patrones sustantivo-sustantivo-sustantivo, adjetivo-sustantivo-sustantivo y adjetivo-adjetivo-sustantivo fueron similares (3-4-4). La menos representativa resultó ser la de sustantivo-adjetivo-sustantivo.

La información obtenida en relación a las categorías de productos, origen y presentación podría ser utilizada como una guía para instituciones o personas interesadas en el Comercio Exterior. Así mismo la información de corte lingüístico tendrá aplicaciones pedagógicas tanto en la FESC como en alguna institución que maneje esta carrera y este glosario dará la pauta para la futura realización de otros.

II.2 RECOPIACION EN TEXTO

II.2.1 RECOPIACION DE FN EN EL JOURNAL OF FOOD SCIENCE. JULIO 91-JUNIO 92.

Tal como lo mencionamos en la **JUSTIFICACION**, el trabajo teórico-bibliográfico consistió en la búsqueda y recopilación de frases nominales en materias primas y productos alimentarios contenidas en el **Journal of Food Science**. Se cubrieron 6 volúmenes correspondientes a Julio 91-Junio 92, con aproximadamente 1600 páginas compactas tipo revista científica. Como este tipo de búsqueda tenía como objetivo final la elaboración de un glosario, conscientemente no registramos pronombres ni artículos de ningún tipo en las frases nominales encontradas en dicha revista. Debemos aclarar, también, que sólo se tomaron en cuenta los artículos de **Food Science** que guardaban relación directa con materias primas y productos alimentarios.

El trabajo anterior implicó la detección, registro, vaciado y alfabetización de las frases nominales en fichas individuales, anotando, en muchas de ellas, el número de veces que aparecían en los artículos de la revista, con el fin de obtener elementos de juicio para estudiar la frecuencia.

El material recopilado en el **Journal of Food Science**, más las FN obtenidas en el trabajo de campo configuran el Apéndice II, es decir, el **Glosario Básico en Alimentos y sus derivados : Inglés-Español/Español-Inglés**.

II.2.2 ANALISIS Y CLASIFICACION DEL MATERIAL RECOPIADO

Los resultados de la recopilación en texto (Journal of Food Science) fueron los que a continuación se presentan:

- En total se recopilaron 617 frases nominales.
- En cuanto al número de palabras que componen las FN, los rangos van de 2 a 5, y su distribución es la siguiente:

NUMERO DE PALABRAS EN LA FN

2	3	4	5	TOTAL
435	158	19	5	617

- En relación al tipo de palabras, la composición interna de las 617 FN, desde un punto de vista lingüístico, mostró las siguientes variantes.

TIPO Y FUNCION DE LAS PALABRAS EN LA FN

DE DOS PALABRAS

AN	NN	NA	TOTAL
246	188	1	435

DE TRES PALABRAS

ANN	AAN	NNN	NAN	TOTAL
90	38	26	4	158

DE CUATRO PALABRAS

ANNN	AANN	NANN	ANAN
4	7	3	1
NNNN	NAAN	NNAN	AAAN
1	1	1	1

DE CINCO PALABRAS

AAANN	ANNNN	NAANN	NNNNN
1	1	1	1
AANNN			
1			

TOTAL 19

TOTAL 5

Nomenclatura:

AN: adjetivo, sustantivo.
NN: sustantivo, sustantivo.
NA: sustantivo, adjetivo.
ANN: adjetivo, sustantivo, sustantivo.
AAN: adjetivo, adjetivo, sustantivo.
NNN: sustantivo, sustantivo, sustantivo
NAN: sustantivo, adjetivo, sustantivo.
ANNN: adjetivo, sustantivo, sustantivo, sustantivo.
AANN: adjetivo, adjetivo, sustantivo, sustantivo.
NANN: sustantivo, adjetivo, sustantivo, sustantivo.
ANAN: adjetivo, sustantivo, adjetivo, sustantivo.
NNNN: sustantivo, sustantivo, sustantivo, sustantivo.
NAAN: sustantivo, adjetivo, adjetivo, sustantivo.
NNAN: sustantivo, sustantivo, adjetivo, sustantivo.
AAAN: adjetivo, adjetivo, adjetivo, sustantivo.
AAANN: adjetivo, adjetivo, adjetivo, sustantivo, sustantivo.
ANNNN: adjetivo, sustantivo, sustantivo, sustantivo, sustantivo.
NAANN: sustantivo, adjetivo, adjetivo, sustantivo, sustantivo.
NNNNN: sustantivo, sustantivo, sustantivo, sustantivo, sustantivo
AAANNN: adjetivo, adjetivo, sustantivo, sustantivo, sustantivo.

Ejemplos:

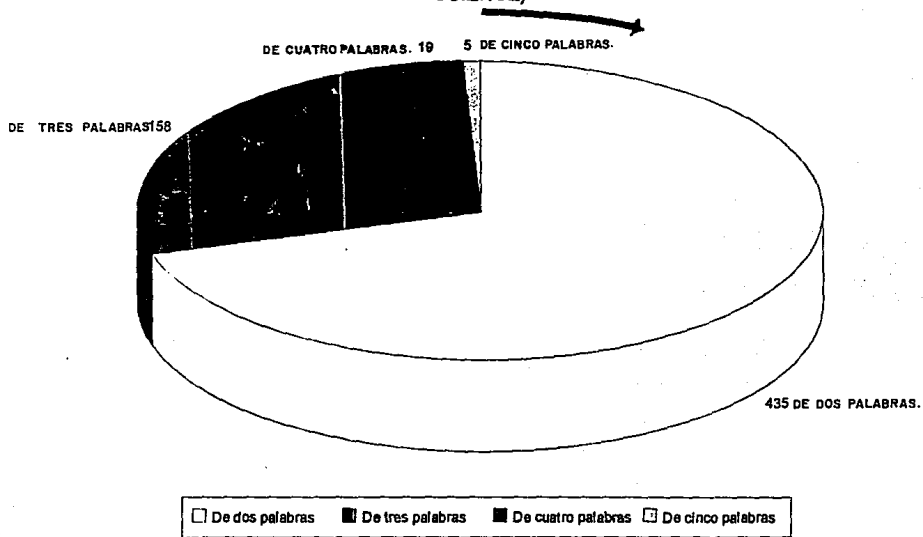
AN live abalone, fishy aroma, fried bacon, raw bacon, treated, bacon, pinto beans.
NN: meat balls, chicken batters, dairy beverages, roast beef, flour blends, wheat bran.
NA: pork lean.
ANN: dried egg albumin, cooked faba beans, whole wheat bread, precooked broiler breast, cultivated channel catfish.
AAN: smoked raw bacon, bright red beef, extra-lean ground beef, low-fat restructured beef, lightly processed fruits.
NNN: soybean flour blend, wheat bran blend, whey protein concentrates.
NAN: chickpea defatted flour, country cured ham, beef top rounds, salt dried seafood.
ANNN: refrigerated flavor milk beverages, red spring wheat flour.
AANN: roasted skinless chicken breast, aged Italian cheese flavors, cooked ground beef patties.
NANN: alkali denatured soy proteins, pulp fermented blackberry wines.
ANAN: cooked Minnesota wild rice.
NNNN: corn germ protein flour.
NAAN: country cured boneless hams.
NNAN: soybean chickpea fried snack.

AAAN: cooked vacuum-packaged frozen turkey.
AAANN: precooked vacuum-packaged restructured beef steak.
ANNNN: low-calorie milk based salad dressing.
NAANN: chicken dark red leg muscles.
NNNNN: corn germ protein flour products.
AAANN: cooked stored breast meat patties.

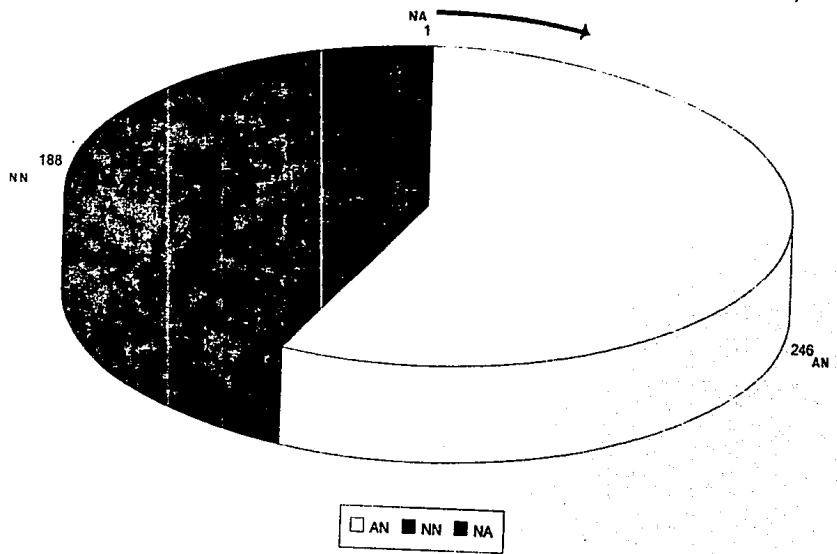
-En cuanto a los sustantivos que juegan el papel de cabezas o núcleos, de las frases nominales encontradas, éstos llegaron a 169, con las cantidades más altas en las letras: C (29), S (25), P (22) y el resto se ubicó en números que van de 13 (B, F) a 1 (N) y cero (I,Q,U,X,Z).

-En cuanto a las frases nominales en sí, que en el glosario aparecen como sub-entradas, las cantidades más altas corresponden a aquellas cuyo núcleo o cabeza empiezan con las letras M (90), F y P (88), S (79) y C (69); el resto se ubicó en rangos que van de 47(B) a 1 (N) y cero (I,Q,U,X,Z).

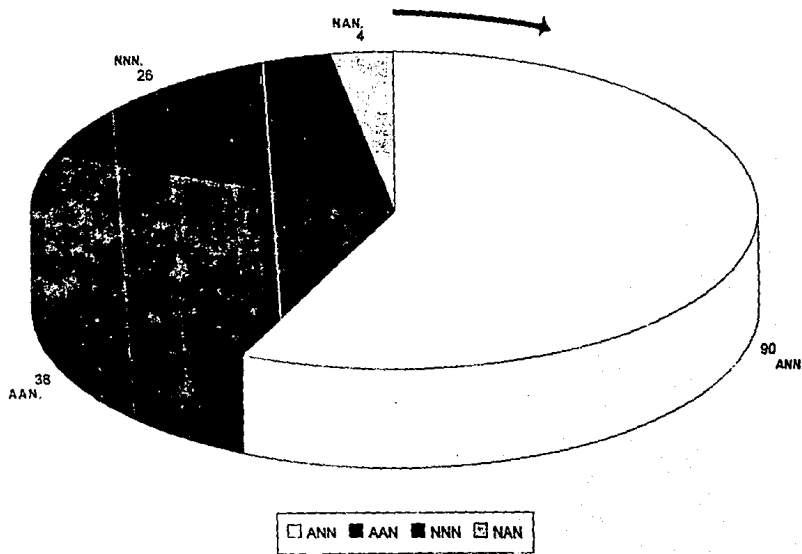
NUMERO DE FRASES NOMINALES ENCONTRADAS (JOURNAL OF FOOD SCIENCE)



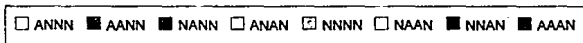
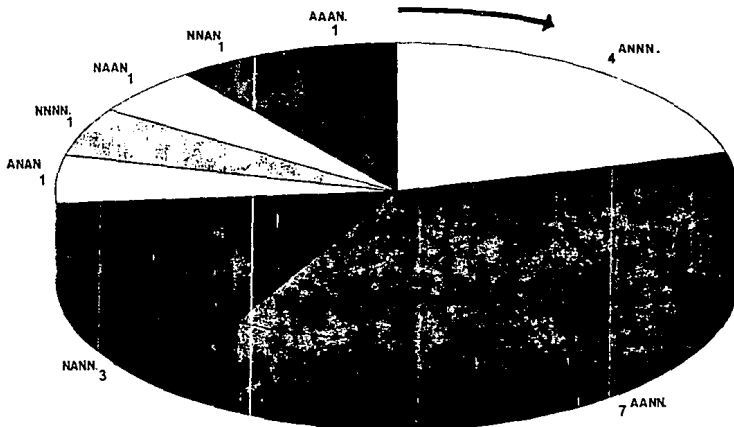
COMPOSICION DE LAS FN DE DOS PALABRAS (JOURNAL OF FOOD SCIENCE)



COMPOSICION DE LAS FN DE TRES PALABRAS (JOURNAL OF FOOD SCIENCE)



COMPOSICION DE LAS FN DE CUATRO PALABRAS (JOURNAL OF FOOD SCIENCE)



II.2.3 DISCUSION DE LOS DATOS

En este punto se analizarán los datos obtenidos en cuanto a la composición y frecuencia de las Frases Nominales encontradas en el trabajo práctico y en la recopilación en texto (Journal of Food Science).

1. A diferencia de las FN encontradas en el trabajo de campo, en el trabajo teórico-bibliográfico se presentaron FN compuestas de hasta 5 palabras por ejemplo :

low-calorie milk based salad dressing
chicken dark red leg muscles
cooked stored breast meat patties

2. Las frases nominales compuestas de 2 palabras mostraron una baja porcentual en relación al trabajo de campo, puesto que representaron sólo el 70 % en comparación al 88 % de las FN recopiladas en las tiendas de autoservicio. De todas maneras, siguen siendo las más representativas (435 de 617).

3. En la composición interna de las FN de 2 palabras, la tendencia se dio al revés de lo encontrado en el trabajo de campo, ya que las frases nominales compuestas por un **adjetivo** seguido de un **sustantivo** alcanzaron un porcentaje mayor (56.8 %) en comparación a las compuestas por una cabeza precedida por un sustantivo modificador (43.2 %).

4. Las frases nominales de tres palabras presentaron un incremento porcentual en el trabajo teórico-bibliográfico, alcanzando un 25.6% del total de frases nominales, si se les compara con el 12 % en el trabajo de campo.

5. En cuanto a la composición interna de las 158 FN de tres palabras, el más alto porcentaje correspondió a las compuestas por un **adjetivo** seguido por **sustantivo-sustantivo** (56.9 %), lo que en alguna medida corresponde con lo encontrado en el trabajo de campo (33.33 %).

6. Las FN configuradas por **adjetivo-adjetivo-sustantivo**, **sustantivo-sustantivo-sustantivo**, y **sustantivo-adjetivo-sustantivo** mostraron una baja porcentual en relación al trabajo de campo.

7. Las FN compuestas por 4 y 5 palabras, que no aparecieron en el trabajo de campo, no son representativas ya que sólo alcanzaron a 3.08 % y 0.038 % del total de FN del trabajo bibliográfico. Ejemplos de éstas son :

Refrigerated flavor milk beverages; roasted skinless chicken breast; precooked vacuum-packaged restructured beef steak; corned germ protein flour products.

8. Con respecto a la frecuencia (número de veces en las que aparecen las FN en los artículos del *Journal of Food Science*), como muestra, se obtuvieron los siguientes resultados en 340 frases nominales :

-**Frecuencia muy alta**, en la cual los rangos iban de 20 en adelante (15).

-**Frecuencia alta**, en la cual los rangos iban de 10 a 20 (49).

-**Frecuencia media**, con rangos de 6 a 9 (76).

-**Frecuencia baja**, con rangos de 1 a 5 (200).

Total 340

FRECUENCIA MUY ALTA

beef steaks	34
ground beef patties	32
cassava flours	28
dairy products	27
strawberry syrup	26
beef products	25
blackcurrant syrup	24
fat patties	23
cooked patties	22
vacuum packaged meat products	22
peanut milk	21
skim milk powder	21
frozen steaks	21
red veal	20
cheddar cheese	20

TOTAL 15

FRECUENCIA ALTA

chicken patties	19
raw patties	19
ground black pepper	19
raspberry wines	19
fresh vegetables	18
cooked pork	16
meat products	16
cassava starch	16
cooked steaks	16
poultry patties	16
beef sausage	15
pork sausage	15
dry-cured hams	15
meat patties	15
standard patties	14
precooked poultry	14
sour oranges	14
flavor beef patties	14
wheat flour	13

turkey meat	13
ground pork	13
poultry products	13
soy protein	13
cooked shellfish	13
soy-based yogurt	13
cowpea flour	12
citrus juices	12
breast meat	12
chicken meat	12
cooked ground beef patties	12
raw steak	12
corn syrup	12
whole tortilla	12
rainbow trout fillets	11
treated pigs	11
untreated pigs	11
raw shellfish	11
wheat bran	10
frozen fish	10
processed juice	10
skim milk	10
mixed minced meat	10
dark muscles	10
vegetable oil	10
slicing potatoes	10
whey protein	10
beef top rounds	10
red wine	10
rosé wines	10

TOTAL 49

FRECUENCIA MEDIA

salted fish	9
pork loin	9
washed meat	9
soybean oil	9
frozen patties	9
low fat patties	9
deboned pork	9
milk protein	9

brown rice	9
carrot sticks	9
rainbow trout	9
cooked vacuum-packaged frozen turkey	9
salad dressing	8
enriched eggs	8
white wheat flour	8
soybean flour	8
canola honey	8
blackberry juice	8
dark meat	8
minced crab meat	8
soybean milk	8
cow milk	8
dry pork	8
fresh pork	8
processed milk products	8
shrimp sauce	8
dried shrimp	8
cowpea slurries	8
sweet potato starch	8
seasoned trout	8
white veal	8
frozen surimi	8
non fat yogurt	8
stirred yogurt	8
cooked beef	7
roast beef	7
fresh fish	7
trimmed fillet	7
cowpea gels	7
fermented juice	7
sweet orange juices	7
crab meat	7
ground meat	7
minced white meat	7
cultivated oysters	7
high-fat patties	7
chicken pieces	7
white potatoes	7
baked products	7
processed poultry products	7
wild rice	7
canola seeds	7
fresh strawberries	7

strawberry wines	7
chicken wings	7
blackberry wines	7
deboned beef	6
frozen beef	6
uncooked beef	6
milk curd	6
cod filets	6
lemon juice	6
claw meat	6
raw meats	6
red meat	6
peanut oil	6
breast patties	6
beef patties	6
uncooked patties	6
live puaa	6
cooked sausages	6
fresh pork sausage	6
top loin steak	6
green vegetables	6
white wine	6
plain yogurts	6

TOTAL 76

FRECUENCIA BAJA

fried bacon	5
raw bacon	5
micronized beans	5
pinto beans	5
fresh beef	5
ground beef	5
unfrozen chicken	5
canned store fruits	5
whole fillets	5
fruit juice	5
chicken legs	5
refrigerated meats	5
restructurated meats	5
white meats	5
non fat dry milk	5

whole milk	5
grapefruit oil	5
olive oils	5
refrigerated patties	5
freestone peaches	5
crude pollack	5
packaged pork	5
sweet potatoe	5
low-salt products	5
dry-cured salami	5
brown trout	5
raw veal	5
soft wheat	5
dried egg yolk	5
green beans	5
navy beans	4
uncooked cores	4
wheat cowpea	4
raw flour	4
corn flour	4
protein gels	4
wheat germ	4
cold processed hams	4
milk gels	4
smoked hams	4
cooked meat	4
fish meats	4
ground turkey meat	4
poultry meats	4
smoked meats	4
veal meat	4
leg meat	4
fish muscle	4
coconut oil	4
clingstone peaches	4
pink perch	4
Alaska pollack	4
canned salmon	4
cooked salmon	4
restructured beef steak	4
wheat flour tortillas	4
cooked trout	4
sprouted wheat	4
egg yolk	4
smoked raw bacon	3

frozen green beans	3
dairy beverages	3
bright red beef	3
flour blends	3
turkey breast	3
jelly candy	3
beef carcass	3
bull carcass	3
cow carcass	3
canned carrots	3
raw cereal	3
fresh chops	3
commercial coffee	3
cooked cores	3
white river crayfish	3
snack foods	3
whole wheat flour	3
whole grain flour	3
fishy flavor	3
meaty flavor	3
trout fillets	3
salmon fillets	3
dairy gels	3
fat-free gels	3
country-cured hams	3
blackcurrant juice	3
grapefruit juice	3
orange juice	3
egg white meal	3
fish meal	3
handpicked meat	3
pasteurized milk	3
raw milk	3
breast muscles	3
fish oil	3
eastern oysters	3
uncooked ground beef patties	3
beef patties	3
cooking peanuts	3
annato seed pigment	3
green bean pods	3
frozen pork	3
salted ground pork	3
red raspberries	3
fresh rib eye rolls	3

fish sauce	3
potato slices	3
starch slurry	3
red sorghum	3
turkey thigh	3
underprocessed tomatoes	3
commercial trout	3
acid whey	3
flavored yogurt	3
live abalone	2
cooked-out bacon	2
soybean beverages	2
roasted beef	2
soybean flour blend	2
wheat bran blend	2
whole wheat bread	2
ground breast	2
precooked burger	2
fresh sweet butter	2
chicken carcass	2
whole carcass	2
ground cardamon	2
channel catfish	2
cooked catfish	2
minced catfish	2
bitter cheese	2
Chihuahua cheese	2
loin chops	2
raw Atlantic cod	2
refrigerated sweet corn	2
cooked crab	2
shell eggs	2
cooked eggs	2
stewed fruits	2
fresh fruits	2
fried fruits	2
corn germ protein flour	2
cannola flakes	2
uncooked crab	2
fish fillet	2
crude fiber	2
country cured boneless hams	2
fresh hams	2
intact hams	2
fish juices	2

strawberry juice	2
untreated juice	2
corn germ meals	2
unwashed meat	2
cold milk	2
unblanched mushroom	2
fresh must	2
orange oil	2
cooked pasta	2
uncooked pasta	2
whole grain pasta	2
frozen pork patties	2
stored patties	2
corn proteins	2
ham roast	2
coho salmon	2
Maine sardines	2
raw beef slices	2
red veal slices	2
white sorghum	2
soaked soybeans	2
white stock wine	2
fishy aroma	1
dry-cured bacon	1
treated bacon	1
chicken batters	1
discolored beef	1
low-fat ground beef	1
marinated beef	1
refrigerated flavor milk beverages	1
mutton bologna	1
boneless broiler breast	1
precooked broiler breast	1
roasted skinless chicken breast	1
skinless broiler breast	1
press cake	1
sponge cake	1
porcine carcass	1
hard cheese	1
white mixed claw	1
red swamp crayfish	1
shrimp extract	1
cheese extract	1
peanut flour	1
sour orange juice	1

milk fat	1
chicken nuggets	1
ground nutmeg	1
live oysters	1
Japanese persimmons	1

TOTAL 200

II.3 CRITERIOS DE ORGANIZACION DEL GLOSARIO

El Glosario inglés-español/español-inglés está conformado por Frases Nominales encontradas en las tiendas de autoservicio y en el Journal of Food Science.

- Se alfabetizó tomando en cuenta la cabeza o núcleo de la FN (que en inglés era la última palabra de izquierda a derecha).
- Se excluyeron intencionalmente las FNs de una sola palabra puesto que éstas no ofrecen mayor dificultad para los estudiantes, ya que este tipo de información se puede encontrar fácilmente sin necesidad de recurrir a un glosario especializado.
- Se hicieron las traducciones de la FNs en inglés con la ayuda de varios diccionarios y enciclopedias; posteriormente una persona especializada en Ingeniería en Alimentos, y familiarizada con la terminología, le dio el visto bueno.
- Para la realización del Glosario español-inglés se volvieron a reordenar las FNs tomando una vez más en cuenta la cabeza (y ésta en español era la primer palabra de izquierda a derecha).
- Se puede observar que una misma entrada en inglés corresponde a varias entradas en español o viceversa; esto se debe a que al hacer las traducciones de una entrada no nos daba el significado adecuado para cada una de la frases nominales. Esto se debe al problema de polisemia, es decir, que una palabra en un idioma puede tener varios significados en otro idioma. El ejemplo más claro en el glosario lo representa la entrada MEZCLA que en la FN en inglés puede aparecer como núcleo en la forma de BLEND, MIX, MIXTURE y SLURRY.

III. CONCLUSIONES GENERALES

1. A pesar de que las FN en español e inglés ofrecen semejanzas, el orden de los elementos en la FN en inglés es bastante diferente al español.
2. Es obvio que el estudiante tratará de seguir el mismo patrón de lectura que se utiliza en la lengua materna y esto le ocasionará problemas serios en la decodificación de textos en inglés.
3. Por lo anterior, tanto en el diseño de cursos de Comprensión de Lectura en IA como en la elaboración de ejercicios, la forma en que opera la FN en inglés debe tener una presencia preponderante.
4. De acuerdo a los resultados obtenidos en nuestro trabajo práctico y recopilación en texto, las FN de más alta frecuencia fueron las de dos palabras con una composición interna de **adjetivo-sustantivo**, seguidas por las de tres: **adjetivo-sustantivo-sustantivo** y **sustantivo-sustantivo-sustantivo**; las FN de cuatro y cinco palabras fueron poco representativas
5. Las FN de 2 palabras, compuestas por AN, en general no ofrecerán mayor problema en la lectura.
6. Las FN de dos palabras, compuestas por NN, si pueden presentar problemas al estudiante ya que se desvían mucho más del patrón del español
7. Las FN de tres, cuatro o cinco palabras no son relevantes, y se supone que no presentarán problemas al estudiante, siempre que haya logrado un buen manejo en las FN de dos palabras.
8. En relación al núcleo o cabeza de la FN, en Ingeniería en Alimentos y sus derivados un alto porcentaje se da en sustantivos comunes y concretos relacionados directamente con nombres de alimentos. De 211 entradas (cabezas o núcleos) registradas en el trabajo de campo y teórico-bibliográfico, 130 tienen esta característica (61.61 %). El resto se ubica en categorías de materias primas y productos.

Lo anterior implica la necesidad de tener presente la importancia de este tipo de sustantivos en los cursos de Comprensión de Lectura en IA .

9. En lo que se refiere a la **disponibilidad** (posibilidad de combinación de las cabezas con otros elementos para formar FN con diferentes significados), se dio la misma tendencia anterior. De las 17 cabezas con el más alto número de sub-entradas, 15 guardaban relación con nombres de alimentos (88.23%).
10. En otras palabras, los sustantivos al estilo de meat (50 sub-entradas), pattie (27), flour (21), juice (20), fish (19) milk (16) beef (16), cheese (13), ham (13), steak (12), fillet (11), muscle (11), wine (11), salmon (10), sausage (10), se pueden considerar como palabras

claves en IA, por lo tanto debe tomarse en cuenta su potencialidad para generar frases nominales, cuando se trata de diseñar ejercicios en futuros cursos de Comprensión de Lectura.

11. Con respecto a la frecuencia, el 4.41 % de las FN se ubicó en el rango de **muy alta**, 14.41 % en **alta**, 22.35 % en **media** y 58.82 % en **baja**. Las dos primeras deberán, por lo tanto, incluirse en los ejercicios cuando se diseñe un curso de CL en esta licenciatura.

IV. BIBLIOGRAFIA Y NOTAS

IV.1. BIBLIOGRAFIA

- ALONSO, Amado y Pedro Enrique Ureña.** Gramática Castellana. 1er curso.
22a ed. Buenos Aires: 1973. 232 p.
- ALCINA, Franch y Juan José Manuel Blecua.** Gramática Española.
2a ed. Barcelona: Ariel, 1980. 1272 p.
- ALONSO, Martín.** Redacción, Análisis y Ortografía .9a ed. España :
Aguilar, 1974. 348 p.
- BACH, Emmon.** Teoría Sintáctica. Barcelona: Anagrama, 1976. 430p.
- BELLO, Andrés.** Gramática de la Lengua Castellana. Madrid: EDAF, 1978. 363p.
- BYNON, Theodora.** Historical Linguistics. Great Britain: Cambridge University Press,
1977. 301 p.
- CHOMSKY, Noam.** Aspectos de la Teoría de la Sintaxis. España: Aguilar,
1976. 260p.
- DE MONTE, Violeta.** La Subordinación Sustantiva. Madrid: Cátedra, 1977
215p.
- Diccionario Léxico- Hispánico.** Jackson Editores. México, D.F., 1978
(2 tomos) 1463p.
- GILI GAYA, Samuel.** Curso Superior de Sintaxis Española. Barcelona: Bibliograf,
1981. 347p.
- GILI GAYA, Samuel.** Resumen Práctico de Gramática Española. Barcelona:
Bibliograf, 1986. 119p.
- HADLICH, Roger L.** Gramática Transformativa del Español. Madrid:
Gredos, 1975. 464p.
- HETT CHAUVET, Denise** en Homenaje a Andrés Bello. Editor Juan M. Lope Blanch,
UNAM, México. 1983.
- JACKSON, Howard.** Analyzing English. Great Britain: Pergamon Press,
1982. 80p.

- JONES, Leo. Use of English. Cambridge: Cambridge University Press 1986. 120p.
- Journal of Food Science. Volume 56, July-August. No 4, 1991.
- Journal of Food Science. Volume 56, Sept-Oct. No 5, 1991.
- Journal of Food Science. Volume 56, Nov-Dec., No 6, 1991.
- Journal of Food Science. Volume 57, Jan-Feb., No 1, 1992.
- Journal of Food Science. Volume 57, March-April, No 2, 1992.
- Journal of Food Science Volume 57, May-June, No 3, 1992.
- LOPEZ MORALES, Humberto. Introducción a la Lingüística Generativa. España: Alcalá, 1974. 225p.
- NIQUE, Christian. Introducción Metódica a la Gramática Generativa. 2da ed. Madrid: Cátedra, 1975. 221p.
- PAILLET PIERRE, Jean. Principios de Análisis Sintácticos. México: Trillas, 1991. 190p.
- PALMER, Frank. Teoría Gramatical. Barcelona: Península, 1975. 304p.
- PONZIO, Augusto. Gramática Transformacional e Ideología Política. Buenos Aires: Nueva Visión, 1974. 117p.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario de la Lengua Española. (6 tomos) Madrid, 1970. 1119p.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Esbozo de una Gramática de la Lengua Española. 22a ed. Madrid: Espasa-Calpe, 1989. 592p.
- ROCA PONS, José. Introducción a la Gramática. 2da ed. Barcelona: Teide, 1971. 487p.
- SIMON AND SCHUSTER'S International Dictionary. English/Spanish Spanish/English. New York, 1973. 1605p.
- THOMSON, A. y A. Martinet. A Practical English Grammar. 3a ed. London: Oxford University Press, 1980. 369p.

TUSON, Jesús. Teorías Gramaticales y Análisis Sintáctico. 2a ed.
Barcelona: Teide, 1981. 249p.

VIVALDI, Gonzalo. Curso de Redacción. Madrid: Prisma, 1973. 495p.

WEBSTER'S Third New International Dictionary. Springfield
Massachusetts, USA. 1961. 2662p.

IV.2 NOTAS

- 1 VIVALDI, Gonzalo. Curso de Redacción. Madrid: Prisma, 1973. p 25.
- 2 SECO, Manuel. Gramática Esencial del Español. España : Aguilar, 1979. p 175.
- 3 HETT CHAUVET, Denise. "El criterio funcionalista de Bello." En Homenaje a Andrés Bello: México: UNAM, 1983. p 22.
- 4 GILI GAYA, Samuel. Curso Superior de Sintaxis Española. Barcelona. Bibliograf, 1981. p 25.
- 5 ALONSO, Martín. Redacción, Análisis y Ortografía. España: Aguilar, 1974. p 175.
- 6 REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española. España: Espasa- Calpe, 1982. p 351.
- 7 HETT CHAUVET, Denise. op cit. p 23.
- 8 TUSON, Jesús. Teorías Gramaticales y Análisis Sintáctico. España: Teide, 1981. p 127.
- 9 JACKSON, Howard. Analyzing English. Great Britain: Pergamon Press, 1982. p 66.
- 10 JACKSON, Howard. op cit. p 66.
- 11 JACKSON, Howard. ibiden. p 67.
- 12 THOMSON, A. y A. Martinet. A Practical English Grammar. Hong Kong: Oxford University Press, 1986. p 35.
- 13 JONES, Leo. Use of English. Oxford; Oxford University Press, 1986. p 80.

APENDICE I

APENDICE 1

ADEREZOS.

French dressing	:	aderezo tipo francés
Italian dressing	:	aderezo tipo italiano
chili sauce	:	salsa picante
recipe sauces	:	salsa de diferentes tipos de chile
steak sauce	:	salsa para carne de res

BEBIDAS

iced coffee	:	café frío
tea mix	:	mezcla para té helado
herb tea	:	té de hierbas

BOTANAS

cheese balls	:	cheetos de queso
snack cake	:	bocadillo
bacon flavor chips	:	papas fritas con sabor a tocino
corn chips	:	frituras de maíz
tortilla chips	:	frituras de maíz
microwave pop corn	:	palomitas (para horno de microondas)
french fried potatoes	:	papas fritas a la francesa

BUDINES

vanilla pudding	:	budín de vainilla
-----------------	---	-------------------

CARNE: DE AVES

barbecue chicken	:	pollo en salsa picante; pollo en barbacoa
chicken sausage	:	salchicha de pollo
chicken soup	:	sopa de pollo
chunk turkey	:	pavo en trozos

: DE RES

corned beef	:	cecina de res
-------------	---	---------------

: DE PUERCO

chopped ham	:	jamón rebanado
chunk ham	:	jamón en trozos
hot smoked sausage	:	salchicha ahumada para hot dog
skinless sausage	:	salchicha sin piel
lunch tongues	:	lenguas de puerco

CEREALES

corn flakes	:	hojuelas de maíz
instant lunch	:	almuerzo instantáneo
instant noodles	:	sopa de fideo instantánea
brown rice	:	arroz pre-cocinado
instant rice	:	arroz instantáneo
wild rice	:	cascarilla de trigo; tuscarona; arroz de la India
oat squares	:	cubos de avena

DULCES

chocolate candies	:	dulces (cubiertos) con chocolate
milk chocolate	:	chocolate de leche
Swiss chocolate	:	chocolate suizo
juicy jellies	:	gomitas

ESPECIAS

sweet basil	:	albahaca dulce
garlic chips	:	ajo en trozos
ground coriander	:	cilantro en polvo
mint extract	:	extracto de menta
fine herbs	:	hierbas finas
salad herbs	:	hierbas para ensalada
ground nutmeg	:	nuez moscada molida
black pepper	:	pimienta negra
cracked black pepper:	:	pimienta negra quebrada
white pepper	:	pimienta blanca
curry powder	:	curry en polvo
garlic powder	:	ajo en polvo
onion powder	:	cebolla en polvo
celery salt	:	sal de apio
garlic salt	:	sal de ajo

onion salt	:	sal de cebolla
seasoned salt	:	sal para sazonar
ground cumin seed	:	comino molido
salt substitute	:	substituto de sal
meat tenderizer	:	ablandador de carnes

FRUTAS

peeled apricots	:	chabacanos pelados
fancy blackberries	:	zarzamoras selectas
fruit blends	:	mezcla de frutas
fruit cocktail	:	cocktail de frutas
seedless grapes	:	uvas sin semilla
lime juice	:	jugo de lima
pineapple juice	:	jugo de piña
apricot nectar	:	néctar de chabacano
apple sauce	:	puré de manzana

LACTEOS

frozen yogurt	:	yogurt congelado
lowfat yogurt	:	yogurt bajo en grasa

MARISCOS

baby clams	:	almejitas
solid tuna fish	:	atún entero
crab meat	:	carne de cangrejo; pulpa de cangrejo
snow crab meat	:	carne de jaiba; pulpa de jaiba
fish nuggets	:	pescado en trozos
smoked oysters	:	ostiones ahumados
whole oysters	:	ostiones en su concha
chunk pink salmon	:	salmón rosado en trozos
cocktail shrimp	:	camarón para cocktail
tiny shrimp	:	camarón pequeño
sea snail	:	caracolillo marino
stuffed squids	:	calamares rellenos
fish sticks	:	barritas de pescado
light tuna	:	atún claro

PASTELES Y GALLETAS

iced animal	:	galletas glaseadas (de animalitos)
oat meal biscuits	:	galletas de (harina de) avena
Danish butter cookies	:	galletas danesas de mantequilla
cream cheese cake	:	pastel de queso crema
microwave snack cake	:	pastel para horno de microondas
pound cake	:	bizcocho con pasas
coconut cookies	:	galletas de coco
animal crackers	:	galletas de animalitos
ice cream cups	:	conos para helado
chocolate mousse	:	mousse de chocolate
Dutch appie pie	:	pay de manzana a la holandesa
cracker sandwiches	:	galletas tipo sandwich
strawberry shortcake	:	pastel de fresas (esponjado)

VERDURAS

tomato chunks	:	tomate en trozos
sweet peas	:	habas
mashed potatoes	:	puré de papas
potato sticks	:	papas en barrita
spring vegetables	:	sopa de verduras

APENDICE II

Este Glosario-Muestra de Alimentos y sus Derivados, es el producto de la búsqueda de Frases Nominales en las tiendas de autoservicio (Aurrera, Gigante, ISSSTE y Superama), así como de un año de publicación de la revista *Journal of Food Science* (Julio 91-Junio 92). Contiene 200 entradas (sustantivo-cabezas) y 717 sub-entradas (frases nominales).

**GLOSARIO BILINGÜE
ESPECIALIZADO EN
INGENIERIA EN ALIMENTOS Y
SUS DERIVADOS**

INGLES/ESPAÑOL - ESPAÑOL/INGLES

INGLES - ESPAÑOL

APENDICE II

ABALONE :	ABULON
live abalone	: abulón vivo
AROMA :	AROMA
fishy aroma	: aroma a pez
ALBUMIN :	ALBUMINA
dried egg albumin	: albúmina (de huevo) seca
raw egg albumin	: albúmina (de huevo) cruda
ANIMAL :	ANIMAL
iced animals	: galletas de animalitos glaseadas
APRICOT :	CHABACANO
peeled apricots	: chabacanos pelados
BACON :	TOCINO
cooked-out bacon	: tocino campestre
dry-cured bacon	: tocino curado
fried bacon	: tocino frito
raw bacon	: tocino crudo
smoked raw bacon	: tocino seco ahumado
treated bacon	: tocino tratado
BALL :	BOLA
cheese balls	: Chetos de queso (frituras de harina con queso)
meat balls	: albóndigas

BASIL :	ALBAHACA
sweet basil	: albahaca dulce
BATTER :	PASTA, MEZCLA
chicken batters	: pollo desmenuzado
BEAN :	FRIJOL
cooked faba beans	: habas cocidas
frozen green beans	: ejotes congelados
green beans	: ejotes
micronized beans	: frijol en polvo
navy beans	: frijol blanco
pinto beans	: frijol pinto
BEVERAGE :	BEBIDA
dairy beverages	: bebidas lácteas
refrigerated flavor milk beverages	: bebidas lácteas con sabor, refrigeradas
soybean beverages	: bebidas a base de soya
BEEF :	CARNE DE RES
bright red beef	: carne roja de res
cooked beef	: carne de res cocida
corned beef	: cecina de res
deboned beef	: carne de res deshuesada
discolored beef	: carne de res decolorada
extra lean ground beef	: carne de res cocida extra-magra

fresh beef	: carne de res fresca
frozen beef	: carne de res congelada
ground beef	: carne de res molida
low fat restructured beef	: carne de res reconstituida, baja en calorías
low salt restructured beef	: carne de res reconstituida, baja en sal
low fat ground beef	: carne molida, baja en grasa
marinated beef	: carne de res en escabeche o marinada
roast beef	: carne para asar
roasted beef	: carne de res asada
uncooked beef	: carne de res cruda
BISCUIT :	GALLETA
oatmeal biscuits	: galletas de avena
BLACKBERRY :	ZARZAMORA
fancy blackberry	: zarzamosas selectas
BLEND :	MEZCLA
flour blends	: mezclas de harina
fruit blends	: mezcla de frutas
soybean flour blend	: mezcla de harina de soya
wheat bran blend	: mezcla de salvado de trigo
BOLOGNA :	BOLOÑA
mutton bologna	: salchichón de carnero tipo boloña
BRAN :	SALVADO, AFRECHO
wheat bran	: salvado de trigo

BREAD : **PAN**

whole wheat bread : pan de trigo entero

BREAST : **PECHUGA**

boneless broiler breasts : pechugas deshuesadas de pollo

ground breast : pechuga molida

precooked broiler breast : pechuga precocinada de pollo

roasted skinless chicken breast: pechuga asada de pollo, sin piel

skinless broiler breast : pechuga de pollo, sin piel

turkey breast : pechuga de pavo

BURGER : **HAMBURGUESA**

precooked burgers : hamburguesas precocidas

BUTTER : **MANTEQUILLA**

fresh sweet butter : mantequilla fresca fragante

melted butter : mantequilla para untar

CABBAGE : **COL**

dehydrated white cabbage : col blanca deshidratada

CAKE : **PASTEL**

microwave snack cake : pastel para horno de microondas

pound cake : bizcocho con pasas

press cake : torta de bagazo

snack cake : bocadillo

sponge cakes : pasteles esponjados

CANDY :	DULCE, CARAMELO
chocolate candies	: dulce (cubierto) con chocolate
jelly candy	: caramelo relleno de gelatina; caramelo de cento suave
CARAMEL :	CARAMELO
sucrose caramel	: caramelo de sacarosa
CARCASS :	CARCASA
beef carcass	: res faenada; carcasa de res; res en canal
bull carcass	: toro faenado; carcasa de toro; toro en canal
chicken carcass	: pollo faenado, carcasa de pollo, pollo en canal
cow carcass	: vaca faenada; carcasa de vaca; vaca en canal
porcine carcass	: puerco faenado; carcasa de puerco; puerco en canal
whole carcass	: canal entero
CARDAMON :	CARDAMOMO
ground cardamon	: cardamomo molido
CARROT :	ZANAHORIA
canned carrot	: zanahorias enlatadas
CASSAVA :	MANDIOCA
ground cassava	: mandioca molida
CATFISH :	BAGRE
channel catfish	: bagre de canal
cooked catfish	: bagre cocido
cultivated catfish	: bagre grande de aguas profundas, de criadero
cultivated channel catfish	: bagre cultivado de canal

farmed channel catfish : bagre grande de aguas profundas, de criadero

minced catfish : bagre picado; bagre desmenuzado

wild channel catfish : bagre grande silvestre

CELLULOSE : **CELULOSA**

powdered cellulose : celulosa en polvo

CEREAL : **CEREAL**

raw cereal : cereal crudo

CHEESE : **QUESO**

bitter chesse : queso agrio

cheddar cheese : queso Cheddar

chihuahua cheese : queso Chihuahua

cream cheesecake : pastel de queso crema

hard cheese : queso sólido

melted cheese : queso para untar

mozzarella cheese : queso Mozzarella

salty cheese : queso salado

semi-hard cheese : queso semi-duro

smoked cheeses : quesos ahumados

sour cheese : queso agrio

sweet cheese : queso aromático; queso fragante

Umami cheese : queso Umami

CHESTNUT : **CASTAÑA**

Chinese water chestnut : castañas Chinas

CHICKEN :

barbecue chicken

unfrozen chicken

CHIP :

bacon flavor chips

breadfruit chips

corn chips

garlic chips

tortilla chips

CHOCOLATE :

milk chocolate

Swiss chocolate

CHOP :

fresh chops

fresh pork chops

loin chops

CHUNK :

tomato chunks

CLAM :

baby clams

CLAW :

white mixed claw

POLLO

: barbacoa de pollo

: pollo no congelado

FRITURAS, CHISPAS

: papas fritas con sabor a tocino

: chispas de árbol del pan

: frituras de maíz

: ajo en hojuelas

: frituras de harina de maíz

: CHOCOLATE

: chocolate de leche

: chocolate estilo suizo

CHULETA

: chuletas frescas

: chuletas frescas de puerco

: chuletas de lomo

TROZO

: tomates en trozos

ALMEJA

: almejitas

TENAZA DE CANGREJO, PINZA DE CANGREJO

: mezcla de pulpa de cangrejo, jaiba o langosta

CLINGSTONE :	FRUTA CON HUESO
ripe clingstone	: fruta madura y seca, con hueso
COCKTAIL:	COCKTAIL
fruit cocktail	: cocktail de frutas
COD :	BACALAO
raw Atlantic cod	: bacalao crudo del Atlántico
COFFEE :	CAFE
commercial coffee	: café comercial
dried coffee	: café de grano tostado
iced coffee	: café helado
liquid coffee	: café líquido
spray-dried coffee	: café en polvo
CONCENTRATE :	CONCENTRADO; EXTRACTO
orange concentrate	: extracto de naranja
whey protein concentrates	: extractos proteínicos de suero de leche
COOKIE :	GALETA
coconut cookies	: galletas de coco
Danish butter cookies	: galletas Danesas de mantequilla
CORE :	TROZO SELECTO
cooked beef cores	: trozos selectos de carne de rescocida
cooked cores	: trozos selectos cocidos
uncooked cores	: trozos selectos crudos
CORJANDER :	CILANTRO

ground coriander	: cilantro en polvo
CORN :	MAIZ; ELOTE
pop corn	: palomitas de maíz
refrigerated sweet corn	: elote dulce refrigerado
COWPEA :	GARBANZO
wheat cowpea	: garbanzo de trigo
CRAB :	CANGREJO, JAIBA
blue crab	: cangrejo azul
cooked crab	: cangrejo cocido;jaiba cocida
uncooked crab	: cangrejo crudo;jaiba cruda
CRACKER :	GALLETAS
animal crackers	: galletas de animalito
unsalted crackers	: galletas sin sal
CRAYFISH :	LANGOSTINO
cooked crayfish	: langostino cocido
cultivated crayfish	: langostino de criadero
live crayfish	: langostino vivo
red swamp crayfish	: acamaya; camarón o langostino de río
warm water crayfish	: langostino de aguas tibias
white river crayfish	: langostino claro de río
CRUMB:	MIGAJA
bread crumbs	: migajas de pan
cracker crumbs	: migajas de galletas

CUP :	CONO; BARQUILLO; COPA
ice cream cups	: conos para helado
CURD :	REQUESON
milk curd	: requesón
DAIRY :	LECHERIA, LACTEO
sour dairy	: leche agria fermentada
DESSERT :	POSTRE
frozen desserts	: postres congelados
DIET :	DIETA
fish meal diets	: dietas a base de harinas de pescado
hen diets	: dietas para gallina
DOUGH:	MASA
frozen wheat dough	: masa congelada de harina de trigo
DRESSING :	ADEREZO
French dressing	: aderezo tipo francés
Italian dressing	: aderezo tipo italiano
low calorie milk based salad dressing	: aderezo para ensalada, a base de de leche,bajo en calorías
salad dressing	: aderezo para ensalada
DRINK:	BEBIDA
flavored drinks	: bebidas con sabor
DROPLET :	GOTITA
oil droplets	: gotitas de aceite

EGG :	HUEVO
cooked egg	: huevo cocidos
enriched egg	: huevo enriquecido
dehydrated egg	: huevo deshidratado
shell egg	: huevo entero con cascarón
whole egg	: huevo entero
ESSENCE :	ESENCIA
aqueous essenes	: esencias acuosas
juice essence	: esencia de jugo; esencia liquida
EXTRACT :	EXTRACTO
drying peanut extracts	: extractos de cacahuete seco
fish extract	: extracto de pescado
cheese extract	: extracto de queso
mint extract	: extracto de menta
shrimp extract	: extracto de camarón
FAT	GRASA
milk fat	: grasa de leche
FIBER :	FIBRA
crude fiber	: fibra cruda
dietary fiber	: fibra para dieta
oat fiber	: fibra de avena
pea fiber	: fibra de chícharo
sugar beet fiber	: fibra de remolacha (azucarera)

FILLET :

cod fillet	: filete de bacalao
fish fillet	: filete de pescado
flesh fillet	: filete de carne
minced fillet	: filete desmenuzado picado
rainbow trout fillet	: filete de trucha arcoiris
raw salmon fillete	: filete de salmón crudo
raw trout fillet	: filete de trucha cruda
salmon fillet	: filete de salmón
trimmed fillet	: filete escogido
trout fillet	: filete de trucha
whole fillet	: filete entero

FINFISH :

Alaskan finfish	: pescado de Alaska
-----------------	---------------------

FISH :

brackish water fish	: pez de agua salada
cold water fish	: pez de agua fria
cooked fish	: pescado cocido
cultivated farmed fish	: pescado de criadero
cultivated fish	: pescado de criadero
dried fish	: pescado seco
farmed fish	: pescado de criadero

FILETE**PESCADO****PEZ, PESCADO**

fresh fish	: pescado fresco
frozen fish	: pescado congelado
lizard fish	: pez-lagarto
marine fish	: pez marino
minced fish	: pescado desmenuzado
pickle fish	: pescado en escabeche
raw fish	: pescado crudo
salted fish	: pescado salado
solid tuna fish	: atún entero
steamed fish	: pescado vaporizado
thawed fish	: pescado descongelado
wild and farmed fish	: pescado silvestre y de criadero

FLAKE : **HOJUELA**

canola flakes	: hojuelas de canola
cooked canola flakes	: hojuelas de canola cocida
corn flakes	: hojuelas de maíz
soy flakes	: hojuelas de soya

FLAVOR : **SABOR**

aged Italian cheese flavors	: sabores de queso añejo italiano
beany flavor	: sabor a frijol
beef flavor	: sabor a carne de res
beefy flavor	: sabor a carne de res
fishy flavor	: sabor a pescado

meaty flavor	: sabor a carne
non-ground beef flavor	: sabor a carne entera
peanut flavor	: sabor a cacahuete
sweet aromatic flavor	: sabor aromático dulce
wheat flavor	: sabor a trigo

FLOUR :

HARINA

cassava flours	: harinas de mandioca o yuca
cereal flour	: harina de cereal
chickpea defatted flour	: harina de chícharo desgrasada
corn flour	: harina de maíz
corn germ flour	: harina de germen de maíz
corn germ protein flour	: harina con proteínas de germen de maíz
cowpea flour	: harina de garbanzo (caupí)
grain wheat flour	: harina de grano de trigo
pea flour	: harina de chícharo
peanut flours	: harinas de cacahuete
raw flour	: harina cruda
red spring wheat flour	: harina de trigo rojo de primavera
rice flour	: harina de arroz
seed flour	: harina de semilla
sorghum flour	: harina de sorgo
soybean flour	: harina de soya

white flour	: harina blanca
wheat flour	: harina de trigo
white wheat flour	: harina blanca de trigo
whole grain flour	: harina de grano entero
whole wheat flour	: harina de trigo entero
FLOWER :	FLOR
muskmelon flowers	: flores de melón de Castilla
FORM :	COMPUESTO
fish-meat form	: compuesto de pescado y carne
FOOD :	ALIMENTO
baked foods	: alimentos horneados
fried foods	: alimentos fritos
frozen prefried foods	: alimentos precocinados congelados
low fat foods	: alimentos bajos en grasa
snack foods	: bocadillos
sweet potato food	: alimento a base de camote
whole grain foods	: alimentos de grano entero
FRANK :	SALCHICHA FRANKFORT PARA HOT DOG
skinless franks	: salchichas Frankfort sin piel para hot dog
FRUIT :	FRUTA
canned store fruits	: frutas en conserva
fresh fruits	: frutas frescas
lightly processed fruits	: frutas suavemente procesadas

muskmelon fruits	: frutas de melón de Castilla
overripe fruits	: frutas sobremaduras
persimmon fruit	: pèrsimo o caqui
red tomato fruits	: jitomates
stewed fruits	: frutas dulces borrachas
GEL :	GEL
dairy gel	: gel de leche
cowpea gel	: gel de garbanzo
fat-free gel	: gel libre de grasa
milk gel	: gel de leche
protein gel	: gel proteínico
soft gel	: gel suave
unsalted gel	: gel sin sal
GERM :	GERMEN
wheat germ	: germen de trigo
GOOD :	PRODUCTO
baked goods	: productos homeados
GRAPE :	UVA
red grapes	: uvas rojas
seedless grapes	: uvas sin semilla
HAKE :	MERLUZA
fresh red hake	: merluza roja fresca
red hake	: merluza roja

HAM :	JAMON
canned ham	: jamón enlatado
chopped ham	: jamón rebanado
chunk ham	: jamón en trozos
cold processed ham	: jamón frío procesado
country cured boneless ham	: jamón serrano deshuesado
country cured ham	: jamón serrano
cured ham	: jamón ahumado o curado
cured boneless ham	: jamón curado deshuesado
dried-cured ham	: jamón curado seco
fresh ham	: jamón fresco
intact ham	: jamón entero
smoked ham	: jamón ahumado
tumbled ham	: jamón revolcado
HEART :	CORAZON
beef heart	: corazón de res
HERB :	HIERBA
fine herbs	: hierbas finas
salad herbs	: hierbas para ensalada
HOKI :	HOKI
guttled hoki	: hoki limpio
HONEY :	MIEL
canola honey	: miel de canola

liquid honey	: miel líquida
JAM :	MERMELADA
peach jam	: mermelada de durazno
strawberry jam	: mermelada de fresa
JELLY :	GELATINA
juicy jellies	: gomitas
JICAMA :	JICAMA
canned jicama	: jicama enlatada
raw jicama	: jicama cruda
JUICE :	JUGO
acid juice	: jugo ácido
blackberry juice	: jugo de zarzamora
blackcurrant juice	: jugo de casis
citrus juice	: jugo cítrico
evergreen blackberry juice	: jugo de zarzamora perenne
fermented juice	: jugo fermentado
fine juice	: jugo fino
fish juice	: jugo de pescado
grapefruit juice	: jugo de toronja
lemon juice	: jugo de limón
lime juice	: jugo de lima
low acid juice	: jugo bajo en ácido
fruit juice	: jugo de fruta

orange juice	: jugo de naranja
pineapple juice	: jugo de piña
processed juice	: jugo procesado
sour orange juice	: jugo de naranjas amargas
strawberry juice	: jugo de fresa
sweet orange juice	: jugo de naranjas dulces
untreated juice	: jugo sin tratamiento
KERNEL :	SEMILLA
peanut kernels	: semillas de cacahuete
KNUCKLE :	NUDILLO
lean cow knuckles	: nudillos magros de vaca
LEAN :	MAGRO
pork lean	: puerco magro
LEG :	PIERNA
chicken leg	: pierna de pollo
LETTUCE :	LECHUGA
shredded Imberg lettuce	: lechuga Imberg desmenuzada
LIVER:	HIGADO
goat liver	: hígado de cabra; hígado de chivo
LOAF :	BIROTE
whole wheat bread loaf	: pan de trigo entero
LOIN :	LOMO
pork loin	: lomo de puerco

LUNCH :	ALMUERZO
instant lunch	: almuerzo instantáneo
MACE :	MASA
ground mace	: masa molida
MAYONNAISE :	MAYONESA
fish oil mayonnaise	: mayonesa de aceite de pescado
MEAL :	HARINA
canola meal	: harina de canola
corn germ meal	: harina de germen de trigo
crab meal	: harina de cangrejo
egg white meal	: harina de clara de huevo
fish meal	: harina de pescado
red fish meal	: harina de pescado rojo
sunflower meal	: harina de girasol
MEAT :	CARNE; PULPA
breast meat	: pechuga
cured smoked meat	: carne curada ahumada
chicken meat	: carne de pollo
chopping meat	: carne picada
claw meat	: pulpa de las pinzas de cangrejo o langosta
cooked meat	: carne cocida
crab meat	: carne de cangrejo (jaiba)

cured meat	: carne curada
cured smoked meat	: carne curada ahumada
dark meat	: carne oscura
deboned meat	: carne sin hueso
deboned chicken meat	: carne deshuesada de pollo
defatted meat	: carne desgrasada
flavor meat	: sabor a carne
fish meat	: carne de pescado
fresh meat	: carne fresca
ground meat	: carne molida
ground turkey meat	: carne de pavo molida
handpicked meat	: carne seleccionada
hen meat	: carne de gallina
hot processing meats	: carnes procesadas por medio de calor
leg meat	: pierna
low fat meat	: carne baja en grasa
minced meat	: carne desmenuzada
minced crab meat	: pulpa desmenuzada de cangrejo
minced leg meat	: pierna desmenuzada
minced white meat	: carne blanca desmenuzada
mixed minced meat	: mezcla de carne desmenuzada
muscle meat	: músculo; pulpa
pasteurized meat	: carne pasteurizada

poultry meat	: carne de aves de corral
processed meat	: carne procesada
raw meat	: carne cruda
red meat	: carne roja
refrigerated meat	: carne refrigerada
restructured meat	: carne reestructurada
seal meat	: carne de foca
smoked meat	: carne ahumada
snow crab meat	: pulpa de cangrejo (jaiba)
tender meat	: carne tierna
thigh meat	: muslo
tough meat	: carne firme
turkey meat	: carne de pavo
turkey breast meat	: pechuga de pavo
unwashed meat	: carne sin lavar
veal meat	: carne de ternera
washed meat	: carne lavada
white meat	: carne blanca
white minced meat	: carne blanca molida
whole meat	: carne entera
MILK :	LECHE
cold milk	: leche fría

ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA

cow milk	: leche de vaca
dry milk	: leche en polvo
dry skim milk	: leche descremada en polvo
fermented peanut milk	: leche de cacahuete fermentada
heated milk	: leche calentada
legume milk	: leche de leguminosas
non-fat dry milk	: leche descremada en polvo
pasteurized milk	: leche pasteurizada
peanut milk	: leche de cacahuete
purified milkfat	: grasa de leche purificada
raw milk	: leche cruda
raw pooled milk	: leche cruda reposada
skim milk	: leche descremada
soybean milk	: leche de soya
whole milk	: leche entera
MIX :	MEZCLA
tea mix	: mezcla para té helado
MIXTURE :	MEZCLA
ground beef mixture	: mezcla de carne molida de res
MOUSSE :	MOUSSE
chocolate mousse	: mousse de chocolate
MUSCLE :	PULPA
beef muscle	: pulpa de carne de res

breast muscle	: pulpa de pechuga
chicken dark red leg muscle	: pulpa roja de pierna de pollo
chunk muscle	: pulpa de trozos de lomo y pescuezo de res
dark muscle	: pulpa oscura
fish muscle	: pulpa de pescado
fresh shrimp muscle	: pulpa de camarón fresco
poultry breast muscle	: pulpa de pechuga de aves
shrimp muscle	: pulpa de camarón
turkey breast muscle	: pulpa de pechuga de pavo
whole breast muscle	: pulpa de pechuga entera
MUSHROOM :	HONGO, CHAMPIÑON
blanched mushroom	: champiñón blanqueado o escaldado
unblanched mushroom	: champiñón sin blanquear o escaldar
MUST :	MOHO
fresh must	: moho fresco
grape must	: moño de uva
white must	: moho blanco
NECTAR :	NECTAR
apricot nectar	: néctar de chabacano
NOODLE :	FIDEO
instant noodles	: sopa de fideo instantánea
NUGGET :	TROCITO ; PEPA; PEPITA
chicken nuggets	: trocitos de pollo

fish nuggets	: pescado en trocitos
NUTMEG :	NUEZ MOSCADA
ground nutmeg	: nuez moscada molida
OIL :	ACEITE
canola oil	: aceite de canola
coconut oil	: aceite de coco
fish oil	: aceite de pescado
grapefruit oil	: aceite de toronja
olive oil	: aceite de oliva
orange oil	: aceite de naranja
rapeseed oil	: aceite de colza
peanut oil	: aceite de cacahuete
red fish oil	: aceite de pescado rojo
soybean oil	: aceite de soya
sunflower oil	: aceite de girasol
vegetable oil	: aceite vegetal
ORANGE :	NARANJA
reddish orange	: naranja rojiza
sour orange	: naranja agria
OYSTER :	OSTION,OSTRA
cultivated oyster	: ostion cultivado
eastern oyster	: ostión oriental
live oyster	: ostión vivo

pasteurized oyster : ostión pasteurizado

smoked oyster : ostión ahumado

whole oyster : ostión en su concha

PASTA :

PASTA

cooked pasta : pasta cocida

uncooked pasta : pasta cruda

whole grain pasta : pasta de grano entero

PASTE :

PASTA

pollack meat paste : pasta de carne de gado

PATTIE :

FRITURA

breast pattie : fritura o empanada de pechuga

beef patties : frituras de res

broiler breast patties : frituras de pechuga de pollo

chicken patties : frituras de pollo

cooked ground beef patties : frituras cocidas de carne de res molida

cooked patties : frituras cocidas

cooked ground turkey patties : frituras cocidas de carne de pavo molida

cooked stored breast meat patties : frituras de pechuga cocidas

fat patties : frituras con grasa

flavor beef patties : frituras con sabor a carne de res

frozen patties : frituras congeladas

frozen pork patties : frituras de puerco congeladas

ground beef patties	: frituras de carne molida de res
high fat patties	: frituras
high fat ground beef patties	: frituras de carne molida de res, altas en grasa
low fat patties	: frituras bajas en grasa
low fat beef patties	: frituras de carne de res, bajas en grasa
meat patties	: frituras de carne
poultry patties	: frituras de aves
precooked ground beef patties	: frituras de carne de res molida precocida
raw patties	: frituras crudas
refrigerated patties	: frituras refrigeradas
stored patties	: frituras almacenadas
uncooked ground beef patties	: frituras de carne molida de res, sin cocer
standard patties	: frituras standard
uncooked patties	: frituras sin cocer
PAUA :	ABULON
live paua	: abulón vivo
PEACH :	DURAZNO
clingstone peaches	: duraznos secos con hueso
freestone peaches	: duraznos deshuesados
melting freestone peaches	: duraznos semicocidos sin hueso
non-melting clingstone peaches	: duraznos enteros sin cocer
unstoned sunhaven peaches	: duraznos sin hueso madurados al natural

PEANUT :	CACAHUATE
cooking peanuts	: cacahuates para aderezo
PEA :	CHICHARO
sweet peas	: chícharos
PECTIN :	PECTINA
citrus pectin	: pectina cítrica
PEPPER :	PIMIENTA
black pepper	: pimienta negra
cracked black pepper	: pimienta negra molida gruesa
ground black pepper	: pimienta negra molida
white pepper	: pimienta blanca
PERCH :	TRUCHA
pink perch	: trucha rosada de río
PERSIMMON :	PERSIMO
Japanese persimmon	: pérsimo japonés
mature persimmon	: pérsimo maduro
PIE :	PAY
Dutch apple pie	: pay holandés de manzana
PIECE :	PIEZA
chicken pieces	: piezas de pollo
FIG :	PUERCO
treated pig	: puerco tratado
untreated pig	: puerco sin tratar

PIGMENT :	PIGMENTO
annatto seed pigment	: achiote
POD :	VAINA
green bean pods	: ejotes
POLLACK :	GADO
Alaska pollack	: gado de Alaska
crude pollack	: gado crudo
PORK :	PUERCO
cooked pork	: carne de puerco cocida
dry pork	: carne seca de puerco
fresh pork	: carne fresca de puerco
frozen pork	: carne congelada de puerco
ground pork	: carne molida de puerco
deboned pork	: carne deshuesada de puerco
packaged pork	: carne de puerco empacado
salted ground pork	: carne de puerco molida y salada
POTATO :	PAPA
french fried potatoes	: papas fritas a la francesa
mashed potatoes	: puré de papa
slicing potatoes	: papas para rebanar
white potato	: papa blanca
POULTRY :	AVES DE CORRAL
precooked poultry	: carne de ave precocinada

POWDER :**POLVO**

curry powder	: curry en polvo
egg yolk powder	: yema de huevo en polvo
garlic powder	: ajo en polvo
onion powder	: cebolla en polvo
shrimp muscle powder	: pulpa de camarón en polvo
skim milk powder	: leche descremada en polvo

PRODUCT :**PRODUCTO, ALIMENTO**

baked products	: alimentos horneados
beef products	: productos cárnicos (de res)
blood products	: productos sanguíneos
cooked beef products	: alimentos cocidos de carne de res
corn germ protein flour products	: productos proteínicos de harina de germen de trigo
dairy products	: productos lácteos
fermented meat products	: productos de carne fermentada
low salt products	: productos bajos en sal
meat products	: productos cárnicos
poultry products	: productos de aves de corral
pre-cooked meat products	: productos de carne precocinada
processed meat products	: productos de carne procesada
processed poultry products	: productos procesados de aves
semi-processed meat products	: productos de carne semi-procesada
vacuum packaged meat products	: productos cárnicos envasados al vacío

PROTEIN :	PROTEINA
alkali denatured soy proteins :	proteínas de soya desnaturalizada por álcali
corn protein :	proteína de maíz
cheese whey protein :	proteína de suero de queso
milk protein :	proteína de la leche
peanut protein :	proteína de cacahuete
soy protein :	proteína de soya
sunflower protein :	proteína de girasol
textured vegetable protein :	proteína vegetal texturizada
whey protein :	proteína de suero
PUDDING :	BUDIN
vanilla pudding :	budin de vainilla
RASPBERRY :	FRAMBUESA
red raspberry :	frambuesa roja
RICE :	ARROZ
brown rice :	arroz entero; arroz precocido
cooked Minnesota wild rice :	arroz silvestre cocido de Minnesota
instant rice :	arroz instantáneo
wild rice :	arroz entero; arroz de la India
ROAST :	ROSTIZADO, ASADO
ham roast :	jamón para asar
ROLL :	ROLLO
fresh rib eye rolls :	rollos de lomo fresco

ROSE :	VINO ROSADO
Spanish red rosé	: vino rosado español
ROUND :	RODAJA
beef top rounds	: rodajas selectas de res
SALAMI :	SALAMI
dry-cured salami	: salami seco curado
SALMON :	SALMON
baked Pacific salmon	: salmón horneado del Pacífico
canned salmon	: salmón enlatado
chum salmon	: desperdicios de salmón
chunk pink salmon	: salmón rosado en trozos
coho salmon	: salmón plateado
cooked salmon	: salmón cocido
cultivated channel coho salmon:	salmón plateado de criadero
farmed coho salmon	: salmón plateado de criadero
great lake salmon	: salmón de los grandes lagos
wild coho salmon	: salmón plateado silvestre
SALT :	SAL
celery salt	: sal de apio
garlic salt	: sal de ajo
mineral salt	: sal mineral
onion salt	: sal de cebolla
seasoned salt	: sal para sazonar

SANDWICH :	EMPAREDADO
cracker sandwiches	: galletas saladas tipo emparedado
SARDINE :	SARDINA
Maine sardines	: sardinas de Maine
SAUCE :	SALSA , COMPOTA
apple sauce	: compota de manzana
chili sauce	: salsa picante
fish sauce	: salsa de pescado
recipe sauces	: salsas de diferentes tipos de chile
shellfish sauce	: salsa de mariscos
shrimp sauce	: salsa de camarón
steak sauce	: salsa de carne de res
SAUSAGE :	SALCHICHA
beef sausage	: salchicha de res
chicken sausage	: salchicha de pollo
cooked sausage	: salchicha cocida
cured beef sausage	: salchicha ahumada de res
fresh pork sausage	: salchicha fresca de puerco
hot smoked sausage	: salchicha para hot dog ahumada
mutton sausage	: salchicha de carnero
fermented mutton sausage	: salchicha de carne fermentada de carnero
pork sausage	: salchicha de puerco
skinless sausage	: salchicha sin piel

SEAFOOD :	MARISCO
salt dried seafood	: mariscos secos salados
SEED :	SEMILLA
cannola seed	: semillas de canola
flax seeds	: semillas de lino
ground cumin seed	: comino molido
oil seeds	: semillas oleaginosas
SHELLFISH :	MARISCO
cooked shellfish	: mariscos cocidos
cultivated shellfish	: mariscos cultivados
cultivated farmed shellfish	: mariscos cultivados en criadero
raw shellfish	: marisco crudo
wild farmed shellfish	: marisco silvestre de criadero
SHORTCAKE :	PASTEL ESPONJADO
strawberry shortcake	: pastel esponjado de fresa
SHRIMP :	CAMARON
cocktail shrimp	: camarón para cocktail
dried shrimp	: camarón seco
tiny shrimp	: camaroncito
whole shrimp	: camarón entero
SIRLOIN :	SOLOMILLO
beef top sirloin	: solomillo selecto

SLICE :	REBANADA
beef chunk slices	: carne de res en rebanadas o en bisteces
potato slices	: rebanadas de papa
raw beef slices	: rebanadas de carne de res cruda
red veal slices	: rebanadas de ternera fresca
white veal slices	: rebanadas de ternera blanca
SLURRY :	MEZCLA
hot mix slurry	: mezcla concentrada caliente
cold mix slurry	: mezcla concentrada fría
cowpea slurry	: concentrado de caupí
starch slurry	: concentrado de almidón
meat slurry	: concentrado de carne
SNACK :	BOCADILLO
soybean chickpea fried snack	: bocadillos fritos de garbanzo y soya
SNAIL :	CARACOL
sea snail	: caracol marino
SORGHUM	SORGO
red sorghum	: sorgo rojo
white sorghum	: sorgo blanco
SOUP:	SOPA
chicken soup	: sopa de pollo
SOYBEAN :	SOYA
refined soy	: soya refinada

soaked soybean	: soya remojada
whole soybean	: soya entera
SPREAD :	FERMENTADA;PATE
fermented meat spreads	: carne fermentada para untar
SQUARE :	CUADRO, CUBO
oat squares	: cubos de avena
SQUID :	CALAMAR
stuffed squid	: calamar relleno
STARCH :	ALMIDON
cassava starch	: almidón de yuca
corn starch	: almidón de maíz
sweet potato starch	: almidón de camote
wheat starch	: almidón de trigo
STEAK :	BISTEC
beef steaks	: bisteces de res
beef rib eye steaks	: bisteces de lomo de res
beef top sirloin steaks	: bisteces selectos de solomillo
cooked steak	: bistec cocido
cooked vacuum-packaged steaks	: bisteces cocidos empacados al vacío
frozen steaks	: bisteces congelados
loin steaks	: bisteces de lomo
precooked vacuum-packaged restructured beef steak	: bisteces de carne de res precocinados, reconstituidos y empacados al vacío

raw steak	: bistec crudo
restructured beef steak	: bistec de carne de res reconstituida
top loin steaks	: bisteces selectos de lomo
top sirloin steaks	: bisteces selectos de solomillo
STICK :	BARRITA
carrots sticks	: barritas de zanahoria
fermented beef stick	: barras de carne de res fermentada
fish sticks	: barritas de pescado
potato sticks	: papas en barritas
STRAIN :	CEPA
pured yeast strains	: cepas de levadura pura
STRAWBERRY :	FRESA
freeze dried strawberries	: fresas liofilizadas
fresh strawberries	: fresas frescas
STRIP :	TIRA
thin-type meat strips	: tiras de carne magra
SUBSTITUTE :	SUSTITUTO
salt substitute	: sustituto de sal
SURIMI :	SURIMI
frozen surimi	: surimi congelado
SYRUP:	JARABE; MIEL
black currant syrup	: miel de casis
corn syrup	: miel de maiz

diet syrups	: jarabes dietéticos
flavored syrups	: jarabes con sabor
strawberry syrup	: miel de fresa
TEA :	TE
herb tea	: té de hierbas
TENDERIZER :	ABLANDADOR
meat tenderizer	: ablandador de carnes
THIGH :	MUSLO
turkey thigh	: muslo de pavo
TISSUE :	TEJIDO
beef tissue	: tejido cárnico
fresh muscle tissues	: tejidos de pulpa fresca de carne
TOMATO :	JITOMATE
underprocessed tomatoes	: jitomates subprocesados
TONGUE :	LENGUA
lunch tongues	: lenguas de puerco
TORTILLA	TORTILLA
cooked tortillas	: tortillas cocidas
wheat flour tortillas	: tortillas de harina de trigo
whole tortilla	: tortilla de maíz entero
TROUT :	TRUCHA
baked dressed trout	: trucha limpia horneada
brown trout	: trucha café

commercial trout	: trucha comercial
cooked trout	: trucha cocinada
farmed trout	: trucha de criadero
farmed rainbow trout	: trucha arcoiris de criadero
rainbow trout	: trucha arcoiris
seasoned trout	: trucha sazonada
wild rainbow trout	: trucha arcoiris silvestre
TUNA :	ATUN
light tuna	: atún claro
TURKEY :	PAVO; CARNE DE PAVO
chunk turkey	: pavo en trozos
cooked vacuum-packaged frozen turkey	: pavo cocido, congelado, empacado al vacío
VEAL :	TERNERA; CARNE DE TERNERA
raw veal	: ternera cruda
red veal	: ternera fresca
white veal	: ternera blanca
VEGETABLES :	VERDURAS
fresh vegetables	: verduras frescas
green vegetables	: verduras
spring vegetables	: sopa de verduras
WATER :	AGUA
distilled water	: agua destilada

fresh water : agua potable

WHEAT : TRIGO

baked wheat : trigo horneado

durum wheat : semolina

soft wheat : trigo suave

sprouted wheat : trigo germinado

WHEY : SUERO

acid whey : suero ácido de leche

WINE : VINO, LICOR

Alicante wines : vinos de Alicante

blackberry wine : licor de zarzamora

fine wines : vinos finos

pulp fermented blackberry wines: licores de pulpa fermentada de zarzamora

raspberry wine : licor de frambuesa

red wine : vino tinto

ros, wine : vino rosado

strawberry wine : licor de fresa

treated wines : vinos tratados

white stock wine : vino blanco reservado

white wine : vino blanc

WING : ALA

chicken wings : alas de pollo

YOGURT :

flavored yogurt

frozen yogurt

low fat yogurt

non-fat yogurt

plain yogurt

plain stirred yogurt

soy-based yogurt

stirred yogurt

YOLK :

dried egg yolk

egg yolk

liquid egg yolk

YOGURT

: yogurt con sabor

: yogurt congelado

: yogurt bajo en grasa

: yogurt desgrasado

: yogurt natural

: yogurt natural batido

: yogurt con base en soya

: yogurt batido

YEMA

: yema seca

: yema

: yema líquida

ESPAÑOL - INGLES

ABLANDADOR :	TENDERIZER
de carnes	: meat tenderizer
ABULON :	ABALONE; PAUA
vivo	: live abalone; live paua
ACAMAYA :	RED SWAMP CRAYFISH
ACEITE :	OIL
de cacahuete	: peanut oil
de canola	: canola oil
de coco	: coconut oil
de colza	: rapeseed oil
de girasol	: sunflower oil
de naranja	: orange oil
de oliva	: olive oil
de pescado	: fish oil
de pescado rojo	: red fish oil
de soya	: soybean oil
de toronja	: grapefruit oil
vegetal	: vegetable oil
ADEREZO :	DRESSING
para ensalada	: salad dressing
para ensalada bajo en calorías, a base de leche	: low calorie milk based salad dressing
tipo Francés	: French dressing

tipo Italiano	: Italian dressing
AGUA :	WATER
destilada	: distilled water
potable	: fresh water
AJO :	GARLIC
en hojuelas	: garlic chips
ALA :	WING
de pollo	: chicken wing
ALBAHACA :	BASIL
dulce	: sweet basil
ALBONDIGA :	MEAT BALL
ALBUMINA :	ALBUMIN
(de huevo) cruda	: raw egg albumin
(de huevo) seca	: dried egg albumin
ALIMENTO :	FOOD; PRODUCT
a base de camote	: sweet potato food
bajo en grasa	: low fat food
de grano entero	: whole grain food
frito	: fried food
horneado	: baked product; baked food
precocinado congelado	: frozen prefried food
ALMEJA :	CLAM
almejita	: baby clam

ALMIDON :

de camote

de maíz

de trigo

de yuca

ALMUERZO :

instantáneo

AROMA :

a pez

ARROZ :

entero o precocido

entero o de la India

instantáneo

silvestre cocido de Minnesota : cooked Minnesota wild rice

ATUN :

claro

BACALAO :

crudo del Atlántico

BAGRE :

de canal

cocido

cultivado de canal

grande de aguas profundas, de

STARCH

: sweet potato starch

: corn starch

: wheat starch

: cassava starch

LUNCH

: instant lunch

AROMA

: fishy aroma

RICE

: brown rice

: wild rice

: instant rice

: cooked Minnesota wild rice

TUNA FISH

: light tuna

COD

: raw Atlantic cod

CATFISH

: channel catfish

: cooked catfish

: cultivated channel catfish

criadero	: cultivated catfish
BARBACOA :	BARBECUE
de pollo	: chicken barbecue
BEBIDA :	BEVERAGE; DRINK
a base de soya	: soybean beverage
con sabor	: flavored drink
láctea	: dairy beverage
láctea refrigerada con sabor	: refrigerated flavor meal beverage
BISTEC :	STEAK
cocido	: cooked steak
cocido empacado al vacío	: cooked vacuum-packaged steak
congelado	: frozen steak
crudo	: raw steak
de carne de res pre-cocinado, reconstituido y empacado al vacío	: precooked vacuum-packaged restructured beef steak
de carne reconstituída de res	: restructured beef steak
de lomo	: loin steak
de lomo de res	: beef rib eye steak
de res	: beef steak
selecto de lomo	: top loin steak
selecto de solomillo	: top sirloin steak
BIZCOCHO :	POUND CAKE

BOCADILLO :	SNACK
bocadillo	: snack food; snack cake
frito de garbanzo y soya	: soybean chickpea fried snack
BOLOÑA :	BOLOGNA
BUDIN :	PUDDING
de vainilla	: vanilla pudding
CACAHUATE :	PEANUT
para aderezo	: cooking peanuts
CAFE :	COFFEE
comercial	: commercial coffee
de grano tostado	: dried coffee
en polvo	: spray-dried coffee
helado	: iced coffee
líquido	: liquid coffee
CALAMAR :	SQUID
relleno	: stuffed squid
CAMARON :	SHRIMP
entero	: whole shrimp
seco	: dried shrimp
camaroncito	: tiny shrimp
para cocktail	: cocktail shrimp
CAMOTE :	SWEET POTATO

CANGREJO :	CRAB
azul	: blue crab
cocido; jaiba cocida	: cooked crab
CARACOL :	SNAIL
marino	: sea snail
CARAMELO :	CARAMEL; CANDY
de sacarosa	: sucrose caramel
relleno de gelatina, de centro suave	: jelly candy
CARCASA :	CARCASS
de pollo	: chicken carcass
de puerco	: porcine carcass
de toro	: bull carcass
de vaca	: cow carcass
entera; canal entero	: whole carcass
CARDAMOMO :	CARDAMON
molido	: ground cardamon
CARNE :	MEAT
ahumada	: cured smoked meat; smoked meat
baja en grasa	: low fat meat
blanca	: white meat
blanca desmenuzada	: minced white meat
blanca molida	: white minced meat

cocida	: cooked meat
congelada de puerco	: frozen pork
cruda	: raw meat
curada	: cured meat
curada ahumada	: cured smoked meat
de aves de corral	: poultry meat
de foca	: seal meat
de gallina	: hen meat
de pavo	: turkey meat
de pavo molida	: ground turkey meat
de pescado	: fish meat
de pollo	: chicken meat
de pollo precocinada	: precooked poultry
de puerco cocida	: cooked pork
de puerco molida y salada	: salted ground pork
de res asada	: roasted beef
de res cocida	: cooked beef
de res cocida extra magra	: extra-lean ground beef
de res congelada	: frozen beef
de res cruda	: uncooked beef
de res decolorada	: discolored beef
de res deshuesada	: deboned beef
de res en escabeche o marinada	: marinated beef

de res fresca	: fresh beef
de res molida	: ground beef
de res reconstituida baja en calorías	: low fat restructured beef
de res reconstituida baja en sal	: low salt restructured beef
desgrasada	: defatted meat
deshuesada de pollo	: deboned chicken meat
deshuesada de puerco	: deboned pork
de ternera	: veal meat
entera	: whole meat
firme	: tough meat
fresca	: fresh meat
fresca de puerco	: fresh pork
lavada	: washed meat
molida	: ground meat
molida baja en grasa	: low fat ground meat
molida de puerco	: ground pork
oscura	: dark meat
para asar	: roast beef
pasteurizada	: pasteurized meat
picada	: chopping meat
procesada	: processed meat
procesada por medio de calor	: hot processing meat

reestructurada	: restructured meat
refrigerada	: refrigerated meat
roja	: red meat
roja de res	: bright red beef
seca de puerco	: dry pork
seleccionada	: handpicked meat
sin hueso	: deboned meat
sin lavar	: unwashed meat
tierna	: tender meat
CASTAÑA :	CHESTNUT
chinas	: Chinese water chestnut
CEPA :	STRAIN
de levadura pura	: pure yeast strain
CELULOSA :	CELLULOSE
en polvo	: powdered cellulose
CEREAL :	CEREAL
crudo	: raw cereal
CILANTRO :	CORIANDER
en polvo	: ground coriander
COCKTAIL :	COCKTAIL
de frutas	: fruit cocktail
COL :	CABBAGE

COL :	CABBAGE
blanca deshidratada	: dehydrated white cabbage
COMPUESTO:	FORM
de pescado y carne	: fish-meat form
CONO; BARQUILLO :	CUP
para helado	: ice cream cup
CORAZON :	HEART
de res	: beef heart
CUBO :	SQUARE
de avena	: oat square
CHABACANO :	APRICOT
pelado	: pceled apricot
CHEETOS :	CHEESE BALLS
CHICHARO :	PEA
dulce	: sweet pea
CHOCOLATE :	CHOCOLATE
estilo suizo	: Swiss chocolate
de leche	: milk chocolate
CHULETA :	CHOP
de lomo	: loin chop
de puerco fresca	: fresh pork chop
fresca	: fresh chop
DIETA :	DIET

a base de harina de pescado	: fish meal diet
para gallina	: hen diet
DURAZNO :	PEACH
deshuesado	: freestone peach
seco con hueso	: clingstone peach
DULCE :	CANDY
(cubierto) con chocolate	: chocolate candy
EJOTE :	GREEN BEAN
ejote	: green bean pod
congelado	: frozen green bean
ELOTE :	SWEET CORN
refrigerado	: refrigerated sweet corn
ESENCIA :	ESSENCE
aquosa	: aqueous essence
de jugo, líquida	: juice essence
EXTRACTO :	EXTRACT; CONCENTRATE
de cacahate seco	: drying peanut extract
de camarón	: shrimp extract
de naranja	: orange concentrate
de pescado	: fish extract
proteínico de suero de leche	: whey protein concentrate
de queso	: cheese extract
de menta	: mint extract

FIBRA :

cruda	: crude fiber
de avena	: oat fiber
de chícharo	: pea fiber
de remolacha (azucarera)	: sugar beet fiber
para dieta	: dietary fiber

FILETE :

de bacalao	: cod fillet
de carne	: flesh fillet
desmenuzado picado	: minced fillet
de pescado	: fish fillet
de salmón	: salmon fillet
de salmón crudo	: raw salmon fillet
de trucha	: trout fillet
de trucha arcoiris	: rainbow trout fillet
entero	: whole fillet
escogido	: trimmed fillet

FLOR :

de melón de Castilla	: muskmelon flower
----------------------	--------------------

FRAMBUESA :

roja	: red raspberry
------	-----------------

FRESA :

fresca	: fresh strawberry
--------	--------------------

FIBER**FILLET****FLOWER****RASPBERRY****STRAWBERRY**

líoilizada	: freeze dried strawberry
FRIJOL :	BEAN
blanco	: navy bean
en polvo	: micronized bean
pinto	: pinto bean
FRITURA :	PATTIE; CHIP
almacenada	: stored pattie
alta en grasa de carne molida de res	: high fat ground beef pettie
baja en grasa	: low fat pattie
cocida	: cooked pattie
cocida de carne	: cooked beef pattie
cocida de carne de res	: cooked ground beef pattie
cocida de carne molida de pavo	: cooked ground turkey pattie
congelada	: frozen pattie
con grasa	: fat pattie
con sabor a carne de res	: flavor beef pattie
cruda	: raw pattie
de ave	: poultry pattie
de carne	: meat pattie
de carne de res baja en grasa	low fat beef pattie
de carne de res molida precocida:	precocooked ground beef pattie
de carne molida de res	: ground beef pattie

de harina de maíz	: tortilla chip
de maíz	: corn chip
de pechuga de pollo broiler	: broiler breast pattie
de pollo	: chicken pattie
de puerco congelada	: frozen pork pattie
de res	: beef pattie
o empanada de pechuga	: breast pattie
grasosa	: high fat pattie
refrigerada	: refrigerated pattie
sin cocer	: uncooked pattie
sin cocer de carne molida de res	: uncooked ground beef pattie
standard	: standard pattie

FRUTA :

FRUIT

apenas procesada	: lightly processed fruit
de melón de Castilla	: muskmelon fruit
dulces	: stewed fruit
en conserva	: canned stored fruit
fresca	: fresh fruit
madura seca con hueso	: ripe clingstone
sobremadura	: overripe fruit

GADO:

POLLACK

crudo	: crude pollack
de Alaska	: Alaskan pollack

GALLETA :

de animalito
de animalito glaseada
de avena
de coco
danesa de mantequilla
sin sal

GARBANZO :

de trigo

GEL :

de garbanzo
de leche
libre de grasa
proteínico
sin sal
suave

GERMEN :

de trigo

GELATINA :**GOMITA :**

gomita

GOTITA :

de aceite

BISCUIT; COOKIE; CRACKER

: animal cracker
: iced animal
: oatmeal biscuit
: coconut cookie
: Danish butter cookie
: unsalted crackers

COWPEA

: wheat cowpea

GEL

: cowpea gel
: dairy gel; milk gel
: fat-free gel
: protein gel
: unsalted gel
: soft gel

GERM

: wheat germ

JELLY**JUICY JELLY**

: juicy jelly

DROPLET

: oil droplet

GRASA :	FAT
de leche	: milk fat
HABA :	FABA
cocida	: cooked faba bean
HAMBURGUESA:	BURGER
precocida	: precooked burger
HARINA :	FLOUR; MEAL
blanca	: white flour
blanca de trigo	: white wheat flour
con proteínas de germen de maíz:	corn germ protein flour
cruda	: raw flour
de arroz	: rice flour
de cacahuete	: peanut flour
de cangrejo	: crab meal
de canola	: canola meal
de cereal	: cereal flour
de clara de huevo	: egg white meal
de chícharo	: pea flour
de chícharo desgrasada	: chickpea defatted flour
de garbanzo (caupí)	: cowpea flour
de germen de maíz	: corn germ flour
de germen de trigo	: wheat germ meal
de girasol	: sunflower meal

de grano de trigo	: grain wheat flour
de grano entero	: whole grain flour
de maíz	: corn flour
de mandioca o yuca	: cassava flour
de semilla	: seed flour
de sorgo	: sorghum flour
de soya	: soybean flour
de trigo	: wheat flour
de trigo entero	: whole wheat flour
de trigo rojo de primavera	: red spring wheat flour
de pescado	: fish meal
de pescado rojo	: red fish meal
HIERBA :	HERB
finas	: fine herbs
HIGADO :	LIVER
de cabra	: goat liver
HOJUELA :	FLAKE
de canola	: canola flake
de canola cocida	: cooked canola flake
de maíz	: corn flake
de soya	: soy flake
HOKI :	HOKI

limpio	: gutted hoki
HONGO :	MUSHROOM
HUEVO :	EGG
cocido	: cooked egg
deshidratado	: dehydrated egg
enriquecido	: enriched egg
entero	: whole egg
entero con cascarón	: shell egg
JAMON :	HAM
ahumado	: smoked ham
curado	: cured ham
curado deshuesado	: cured boneless ham
curado seco	: dried-cured ham
enlatado	: canned ham
entero	: intact ham
en trozo	: chunk ham
fresco	: fresh ham
frío procesado	: cold processed ham
rebanado	: chopped ham
revolcado	: tumbled ham
serrano	: country cured ham
serrano deshuesado	: country cured boneless ham
JICAMA :	JICAMA

enlatada	: canned jicama
JITOMATE :	TOMATO
jitomate	: red tomato fruit
en trozos	: tomato chunk
JUGO :	JUICE
ácido	: acid juice
bajo en ácido	: low acid juice
cítrico	: citrus juice
de casís	: black currant juice
de fruta	: fruit juice
de fresa	: strawberry fruit
de lima	: lime juice
de limón	: lemon juice
de naranja	: orange juice
de naranjas amargas	: sour orange juice
de naranjas dulces	: sweet orange juice
de pescado	: fish juice
de piña	: pineapple juice
de toronja	: grapefruit juice
de zarzamora	: blackberry juice
de zarzamora perenne	: evergreen blackberry juice
fermentado	: fermented juice

fino	: fine juice
procesado	: processed juice
sin tratamiento	: untreated juice
LANGOSTINO :	CRAYFISH
claro de río	: white river crayfish
cocido	: cooked crayfish
de aguas tibias	: warm water crayfish
de criadero	: cultivated crayfish
de río; acanaya; camarón	: red swamp crayfish
vivo	: live crayfish
LECHE :	MILK
agria fermentada	: sour dairy
calentada	: heated milk
de cacahuate fermentada	: fermented peanut milk
descremada en polvo	: dry skim milk
de vaca	: cow milk
en polvo	: dry milk
fría	: cold milk
LECHUGA :	LETTUCE
Imberg desmenuzada	: shredded Imberg lettuce
LENGUA :	TONGUE
de puerco	: lunch tongue
LICOR :	WINE

de frambuesa	: raspberry wine
de fresa	: strawberry wine
de pulpa fermentada de zarzamora	: pulp fermented blackberry wine
de zarzamora	: blackberry wine
LOMO :	LOIN
de puerco	: pork loin
MAGRO :	LEAN
MAIZ :	CORN
MANDIOCA :	CASSAVA
molida	: ground cassava
MANTEQUILLA :	BUTTER
fresca fragante	: fresh sweet butter
para untar	: melted butter
MARISCO :	SEAFOOD;SHELLFISH
cocinado	: cooked shellfish
crudo	: raw shellfish
cultivado	: cultivated shellfish
cultivado en criadero	: cultivated farmed shellfish
seco salado	: salt dried seafood
silvestre de criadero	: wild farmed shellfish
MASA :	DOUGH;MACE
congelada de harina de trigo	: frozen wheat dough

molida	: ground mace
MAYONESA :	MAYONNAISE
de aceite de pescado	: fish oil mayonnaise
MERLUZA :	HAKE
roja	: red hake
roja fresca	: fresh red hake
MERMELADA :	JAM
de durazno	: peach jam
de fresa	: strawberry jam
MEZCLA :	BLEND;MIX;MIXTURE;SLURRY
de carne desmenuzada	: mixed minced meat
de carne molida de res	: ground beef mixture
de pulpa de cangrejo	: white mixed claw
concentrada caliente	: hot mix slurry
concentrada fría	: cold mix slurry
de harina	: flour blend
de harina de soya	: soybean flour blend
de jugo de frutas	: fruits blends
de salvado de trigo	: wheat bran blend
para té helado	: tea mix
MIEL :	HONEY;SYRUP
de canola	: canola honey
de casís	: blackcurrant syrup

de mafz	: corn syrup
líquida	: liquid honey
MIGAJA :	CRUMB
de galleta	: cracker crumbs
de pan	: bread crumbs
MOHO :	MUST
blanco	: white must
de uva	: grape must
fresco	: fresh must
MOUSSE :	MOUSSE
de chocolate	: chocolate mousse
MUSCULO :	MUSCLE
músculo	: muscle meat
MUSLO :	THIGH
muslo	: thigh meat
NARANJA :	ORANGE
agria	: sour orange
rojiza	: reddish orange
NECTAR :	NECTAR
de chabacano	: apricot nectar
NUDILLO :	KNUCKLE
magro de vaca	: lean cow knuckle

NUEZ MOSCADA :

moscada molida

NUTMEG

: ground nutmeg

OSTION :

ahumado

: smoked oyster

cultivado

: cultivated oyster

en su concha

: whole oyster

oriental

: eastern oyster

pasteurizado

: pasteurized oyster

vivo

: live oyster

PALOMITAS DE MAIZ :

(para horno) de microondas

POP CORN

: microwave pop corn

PAN :

de trigo entero

BREAD

: whole wheat bread; whole wheat bread loaf

PAPA :

blanca

: white potato

en barritas

: potato stick

frita a la francesa

: French fried potato

frita con sabor a tocino

: bacon flavor chip

para rebanar

: slicing potato

PASTA :

cocinada

PASTA;PASTE

: cooked pasta

cruda

: uncooked pasta

de carne de gado

: pollack meat paste

de grano entero	: whole grain pasta
PASTEL :	CAKE
de queso crema	: cream cheese cake
para horno de microondas	: microwave snack cake
PASTEL ESPONJADO :	SHORTCAKE; SPONGE CAKE
esponjado	: sponge cake
esponjado de fresa	: strawberry shortcake
PAY :	PIE
holandés de manzana	: Dutch apple pie
PECTINA :	PECTIN
cítrica	: citrus pectin
PECHUGA :	BREAST; BREAST MEAT
de pavo	: turkey breast
de pollo asada, sin piel	: roasted skinless chicken breast
deshuesada de pollo broiler	: boneless broiler breast
molida	: ground breast
precocinada de pollo broiler	: precooked broiler breast
PERSIMO :	PERSIMMON; PERSIMMON FRUIT
japonés	: Japanese persimmon
maduro	: mature persimmon
PESCADO :	FISH; FINFISH
cocinado	: cooked fish

congelado	: frozen fish
crudo	: raw fish
de Alaska	: Alaskan finfish
de criadero	: cultivated farmed fish; cultivated fish; farmed fish
desmenuzado	: minced fish
en escabeche	: pickled fish
en trocitos	: fish nuggets
fresco	: fresh fish
licuado disuelto	: thawed fish
salado	: salted fish
seco	: dried fish
silvestre y de criadero	: wild and farmed fish
vaporizado	: steamed fish

PEZ :

FISH

de agua fría	: cold water fish
de agua sada	: brackish water fish
lagarto	: lizard fish
marino	: marine fish

PIERNA :

LEG; LEG MEAT

de pollo	: chicken leg
desmenuzada	: minced leg meat

PIEZA :

PIECE

de pollo	: chicken piece
----------	-----------------

PIGMENTO :	PIGMENT
PIMIENTA :	PEPPER
blanca	: white pepper
negra	: black pepper
negra molida	: ground black pepper
negra molida gruesa	: cracked black pepper
POLLO :	CHICKEN
destenuzado	: chicken batters
en canal	: chicken carcass
faenado	: chicken carcass
no congelado	: unfrozen chicken
para asar	: barbecue chicken
POLVO :	POWDER
POSTRE :	DESSERT
congelado	: frozen dessert
PRODUCTO :	PRODUCT
bajo en sal	: low salt product
cárnico	: meat product
cárnico de res	: beef product
cárnico empacado al vacío	: vacuum packaged meat product
de aves de corral	: poultry product
de ave procesada	: processed poultry product

de carne fermentada	: fermented meat product
de carne procesada	: processed meat product
de carne semi-procesada	: semi-processed meat product
lácteo	: dairy product
precocinado de carne	: pre-cooked meat product
procesado de ave	: processed poultry product
proteínico de harina de germen de trigo	: corn germ protein flour product
sanguíneo	: blood product

PROTEINA :

PROTEIN

de cacahuete	: peanut protein
de girasol	: sunflower protein
de leche	: milk protein
de maíz	: corn protein
de soya	: soy protein
de soya desnaturalizada por álcali:	alkali denatured soy protein
de suero	: whey protein
de suero de queso	: cheese whey protein
vegetal texturizada	: textured vegetable protein

PUERCO :

PIG; PORK

en canal	: chicken carcass
faenado	: chicken carcass
magro	: pork lean

sin tratar : untreated pig

tratado : treated pork

PULPA :

TISSUE;MUSCLE

de camarón : shrimp muscle

de camarón en polvo : shrimp muscle powder

de camarón fresco : fresh shrimp muscle

de carne de res : beef muscle

de las pinzas del cangrejo : claw meat

de pechuga : breast muscle

de pechuga de aves : poultry breast muscle

de pechuga de pavo : turkey breast muscle

de pechuga entera : whole breast muscle

de pescado : fish muscle

oscura : dark muscle

roja de pierna de pollo : chicken dark red leg muscle

QUESO :

CHEESE

agrio : bitter cheese;sour cheese

ahumado : smoked cheese

aromático : sweet cheese

cheddar : cheddar cheese

Chihuahua : Chihuahua cheese

mozzarella : mozzarella cheese

para untar : melted cheese

salado	: salty cheese
semi-duro	: semi-hard cheese
sólido	: hard cheese
Umami	: Umami cheese
REBANADA :	SLICE
de carne de res cruda	: raw beef slice
de papa	: potato slice
de ternera blanca	: white veal slice
de ternera fresca	: red veal slice
REQUESON :	CURD; MILK CURD
RODAJA :	ROUND
selecta de res	: beef top round
ROLLO :	ROLL
de lomo fresco	: fresh rib eye roll
SABOR :	FLAVOR
a cacahuatc	: peanut flavor
a carne	: meaty flavour; flavor meat
a carne entera	: non-ground beef flavour
a carne de res	: beef flavour; beefy flavor
a frijol	: beany flavor
a pescado	: fishy flavor
a trigo	: wheat flavor

aromático dulce	: sweet aromatic flavor
de queso añejo italiano	: aged Italian cheese flavor
SAL :	SALT
de ajo	: garlic salt
de apio	: celery salt
de cabolla	: onion salt
mineral	: mineral salt
para sazonar	: seasoned salt
SALAMI :	SALAMI
seco curado	: dry-cured salami
SALCHICHA :	SAUSAGE
ahumada de res	: cured beef sausage
cocinada	: cooked sausage
de carne fermentada de carnero	: fermented mutton sausage
de carnero	: mutton sausage
de pollo	: chicken sausage
de puerco	: pork sausage
de res	: beef sausage
Frankfort sin piel, pea hot dog	: skinless frank
fresca de puerco	: fresh pork sausage
para hot dog ahumada	: hot smoked sausage
sin piel	: skinless sausage
SALMON :	SALMON

cocinado	: cooked salmon
de los grandes lagos	: great lake salmon
enlatado	: canned salmon
hornado del Pacífico	: baked Pacific salmon
plateado	: coho salmon
plateado de criadero	: cultivated channel coho salmon; farmed coho salmon
plateado silvestre	: wild coho salmon
rosado en trozos	: chunk pink salmon
SALSA :	SAUCE
de camarón	: shrimp sauce
de carne de res	: steak sauce
de diferentes tipos de chile	: recipe sauces
de marisco	: shellfish sauce
de pescado	: fish sauce
picante	: chili sauce
SALVADO :	BRAN
de trigo	: wheat bran
SARDINA :	SARDINE
de Maine	: Maine sardine
SEMILLA :	SEED; KERNEL
de cacahuete	: peanut kernel
de canola	: cannola seed

de lino	: flax seed
oleaginosa	: oil seed
SOLOMILLO :	SIRLOIN
selecto	: beef top sirloin
SORGO :	SORGHUM
blanco	: white sorghum
rojo	: red sorghum
SUBSTITUTO :	SUBSTITUTE
de sal	: salt substitute
TE :	TEA
de hierbas	: herb tea
TEJIDO :	TISSUE
cárnico	: beef tissue
de pulpa fresca de carne	: fresh muscle tissue
TENAZA DE CANGREJO :	CLAW
TIRA :	STRIP
de carne magra	: thin type meat strip
TOCINO :	BACON
campestre	: cooked-out bacon
crudo	: raw bacon
curado	: dry-cured bacon
frito	: fried bacon
seco ahumado	: smoked raw bacon

tratado	: treated bacon
TORO :	BULL
en canal	: bull carcass
faenado	: bull carcass
TORTILLA :	TORTILLA
cocinada	: cooked tortilla
de harina de trigo	: wheat flour tortilla
de maíz entero	: whole tortilla
TROCITO :	NUGGET
de pollo	: chicken nugget
TROZO :	CHUNK
de lomo y pescuezo de res	: chuck muscle
TROZO SELECTO :	CORE
selecto de carne de res cocinada:	cooked beef core
selecto cocinado	: cooked core
selecto crudo	: uncooked core
TRUCHA :	TROUT
arcoiris	: rainbow trout
arcoiris de criadero	: farmed rainbow trout
arcoiris silvestre	: wild rainbow trout
café	: brown trout
cocinada	: cooked trout

comercial	: commercial trout
de criadero	: farmed trout
limpia horneada	: baked dressed trout
sazonada	: seasoned trout
UVA :	GRAPE
uva roja	: red grape
sin semilla	: seedless grape
VACA :	COW
en canal	: cow carcass
faenada	: cow carcass
VAINA :	POD
VINO :	WINE
blanco	: white wine
blanco reservado	: white stocked wine
de Alicante	: Alicante wine
fino	: fine wine
rosado	: rosé wine
tinto	: red wine
tratado	: treated wine
YEMA :	YOLK; EGG YOLK
de huevo en polvo	: egg yolk powder
líquida	: liquid egg yolk
seca	: dried egg yolk

YOGURT :

bajo en grasa

batido

con sabor

con base en soya

congelado

desgrasado

natural

natural batido

ZANAHORIA :

enlatada

ZARZAMORA:

selecta

YOGURT

: low fat yogurt

: stirred yogurt

: flavored yogurt

: soy-based yogurt

: frozen yogurt

: non-fat yogurt

: plain yogurt

: plain stirred yogurt

CARROT

: canned carrot

BLACKBERRY

: fancy blackberry